Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

N° 02/2013 ryo kuwa 08/02/2013
Itegeko rigenga itangazamakuru……..28
N° 02/2013 of 08/02/2013
Law regulating media……...28
N° 02/2013 du 08/02/2013
Loi régissant les médias……...28

Nº 03/2013 ryo kuwa 08/02/2013
Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru (MHC)
Nº 03/2013 of 08/02/2013
Law determining the responsibilities, organisation, and functioning of the Media High Council (MHC) ……50
Nº 03/2013 du 08/02/2013
Loi determinant les missions, organisation et fonctionnement du Haut Conseil des Medias (MHC)……..50

N° 04/2013 ryo kuwa 08/02/2013
Itegeko ryerekeye kubona amakuru…….66
N° 04/2013 of 08/02/2013
Law relating to access to information…….**.....**66
N° 04/2013 du 08/02/2013
Loi relative à l'accès à l'information……...66

ITEGEKO N°02/2013 RYO KUWA 08/02/2013 RIGENGA ITANGAZAMAKURU

LAW N°02/2013 OF 08/02/2013 REGULATING MEDIA

LOI N°02/2013 DU 08/02/2013 REGISSANT LES MEDIAS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: UMWUGA W'UBUNYAMAKURU

Icyiciro cya mbere: Ibisabwa abakora umwuga w'itangazamakuru

Ingingo ya 3: Uburenganzira bwo gukora umwuga w'itangazamakuru

Ingingo ya 4: Kugenzura itangazamakuru

Icyiciro cya 2: Inshingano z'abanyamakuru n'ibyo babujijwe

Ingingo ya 5: Inshingano z'umunyamakuru

Ingingo ya 6: Ibyo umunyamakuru abujijwe gutangaza

Ingingo ya 7: Ibibujijwe mu itangazamakuru rigenewe abana

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this law

Article 2: Definitions of terms

CHAPITER II: JOURNALISM PROFESSION

Section One: Requirements for exercising journalism profession

Article 3: Right to exercise the profession of journalism

Article 4: Regulation of media

Section 2: Obligations and restrictions of journalists

Article 5: Obligations of a journalist

Article 6: Prohibited publications to a journalist

Article 7: Restrictions to media meant for children

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

CHAPITREII :PROFESSIONDE JOURNALISME

Section première : Conditions exigées pour exercer la profession de journalisme

Article 3: Droit d'exercer la profession de journalisme

Article 4: Régulation des médias

Section 2 : Obligations et restrictions des journalistes

Article 5 : Obligations du journaliste

Article 6: Publications interdites au journaliste

Article 7: Restrictions aux médias destinés aux enfants

Icyiciro cya 3: Ubwisanzure bw'itangazamakuru	**Section 3: Freedom of the media**	**Section 3 : Liberté des médias**
Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwo kumenya amakuru n'ubwo kuyatangaza	**Article 8: Freedom to receive and broadcast information**	**Article 8: Liberté de recevoir et de diffuser des informations**
Ingingo ya 9: Aho ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya amakuru bugarukira	**Article 9: Limits to freedom of opinions and information**	**Article 9: Limites à la liberté d'opinions et d'information**
Ingingo ya 10: Uko gufatira bikorwa	**Article 10: Modalities for seizure**	**Article 10: Modalités de saisie**
UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA BW'ABANYAMAKURU	**CHAPTER III: RIGHTS OF JOURNALISTS**	**CHAPITRE III: DROITS DES JOURNALISTES**
Ingingo ya 11: Uburenganzira bwo gushinga ikigo cy'itangazamakuru	**Article 11: Right to establish a media enterprise**	**Article 11: Droit de création d'une entreprise de médias**
Ingingo ya 12: Uburenganzira bwo gutara amakuru	**Article 12: Right to collect information**	**Article 12: Droit de collecte d'information**
Ingingo ya 13: Iyubahirizwa ry'ibanga ry'umunyamakuru	**Article 13: Respect of a journalist confidentiality**	**Article 13: Respect du secret professionnel du journaliste**
Ingingo ya 14: Uburenganzira bw'umunyamakuru bwo kwifashisha undi muntu n'abamuha amabwiriza	**Article 14: Right of a journalist to call on any resourceful person and those who provide instructions to him/her**	**Article 14: Droit du journaliste de se servir d'une personne ressource ou de ceux qui lui donnent des directives**
Ingingo ya 15: Uburyo umunyamakuru asaba kurenganurwa	**Article 15: Remedies available to the journalist**	**Article 15: Voie de recours du journaliste**
UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'IBITANGAZAMAKURU	**CHAPTER IV: FUNCTIONING OF MEDIA ORGANS**	**CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE MEDIAS**
Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange	**Section One : General provisions**	**Section première: Dispositions générales**

Ingingo ya 16: **Ibisabwa mu gutangiza igitangazamakuru**	**Article 16: Requirements to launch a media organ**	**Article 16: Conditions de lancement d'un organe de médias**
Ingingo ya 17: **Utemerewe kuba Umuyobozi cyangwa Umwanditsi Mukuru w'igitangazamakuru**	**Article 17:Person not entitled to be a Publishing Director or a Chief-Editor**	**Article 17: Personne ne pouvant pas être Directeur ou Rédacteur en Chef d'un organe de médias**
Icyiciro cya 2: **Itangazamakuru rikoresha amajwi, amashusho cyangwa amajwi n'amashusho**	**Section 2: Audio, visual or Audiovisual media**	**Section 2** : **Médias audio, visuels ou audiovisuels**
Ingingo ya 18: Guhitisha gahunda z'ikindi gitangazamakuru	**Article 18: Broadcasting programs of another media organ**	**Article 18: Diffusion des programmes d'un autre organe de médias**
Icyicirocya 3: Itangazamakuru rikoresha interineti	**Section 3*:* Internet based Media**	**Section 3 : Médias utilisant l'internet**
Ingingo ya 19: Uburenganzira bwo gukora urubuga rwa interineti	**Article 19: Right to a website**	**Article 19: Droit au site internet**
Ingingo ya 20: Ikurikizwa ry'ingingo z'iri tegeko	**Article 20: Enforcement of provisions of this law**	**Article 20: Application des dispositions de la présente loi**
UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA BWO GUKOSORA, GUSUBIZA NO KUGORORA	**CHAPTER V: RIGHT OF CORRECTION, REPLY AND RECTIFICATION**	**CHAPITRE V : DROIT DE CORRECTION, DE RÉPONSE ET DE RECTIFICATION**
Icyiciro cya mbere : Uburenganzira bwo gukosora,gusubizanokugororamu itangazamakuru ryanditse	**Section One: Right of correction, reply and rectification in print media**	**Section 2 : Droit de correction, de réponse et de rectification dans la presse écrite**
Ingingo ya 21: **Uburenganzira bwo gusaba gukosora, gusubiza cyangwa kugorora**	**Article 21: Right of correction, reply or rectification**	**Article 21: Droit de correction, de réponse ou de rectification**
Ingingo ya 22: Inzego n'Imiryango bikoresha uburenganzirabwogusubiza,gukosora	**Article 22: Bodies and Organisations exercising the right of reply, correction or rectification**	**Article 22: Organes et organisations exerçant le droit de réponse, decorrection ou de**

cyangwa kugorora		**rectification**
Ingingo ya 23: Kubika ibiganiro n'amakuru	**Article 23: Keeping of records and programmes**	**Article 23: Conservation des enregistrements des émissions**
UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 24: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 24: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko	**Article 25: Repealing provision**	**Article 25: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 26: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 26: Commencement**	**Article 26: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°02/2013 RYO KUWA 08/02/2013 RIGENGA ITANGAZAMAKURU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 19 Ugushyingo 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 15 Ugushyingo 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yo kuwa 16 Ukuboza 1966 yerekeye Uburenganzira mu by'Imbonezamubano no mu bya Politiki, nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 08/75 ryo kuwa

LAW N°02/2013 OF 08/02/2013 REGULATING MEDIA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19 November 2012;

The Senate, in its session of 15 November 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Pursuant to the International Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights, as ratified by the Decree-Law n° 08/75 of 12/02/1975 especially, in Articles 19 and 20;

LOI N°02/2013 DU 08/02/2013 REGISSANT LES MEDIAS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 novembre 2012;

Le Sénat, en sa séance du 15 novembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201 ;

Vu le Pacte International du 16 décembre 1966 relatif aux Droits Civils et Politiques, tel que ratifié par le Décret-loi n° 08/75 du 12/02/1975, spécialement en ses articles 19 et 20;

12/02/1975, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 19 n'iya 20;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bw'Ikiremwamuntu n'ubw'abaturage yo kuwa 27 Kamena 1981, nk'uko yemejwe n'itegeko n° 10/1983 ryo kuwa 17/5/1983, cyane cyane mu ngingo yayo ya 9;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981, as ratified by the Law n° 10/1983 of 17/5/1983, especially in Article 9;

Vu la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples du 27 juin 1981, telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 of 17/5/1983, spécialement en son article 9;

Isubiye ku Itegeko nº 22/2009 ryo kuwa 12/08/2009 rigenga itangazamakuru;

Having reviewed Law nº 22/2009 of 12/08/2009 on the media;

Revu la loi nº 22/2009 of 12/08/2009 régissant la presse ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWEWAMBERE:INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena uburenganzira, inshingano, imiterere n'imikorere by'itangazamakuru mu Rwanda hagamijwe inyungu rusange za rubanda.

This Law determines rights, obligations, organization and functioning of media in Rwanda for the general interest.

La présente loi définit les droits, les obligations, l'organisation et le fonctionnement des médias au Rwanda, pour l'intérêt général.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

In this Law, the following terms shall be defined as follows:

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° **gusebanya:** uburyo bwo gukoresha amagambo, inyandiko, amashusho, ururimi rw'amarenga cyangwa amafoto bitari ukuri hagamijwe gutesha umuntu agaciro n'icyubahiro;

1° **defamation:** intentional false communication, either through oral or written statements, visual elements, photographs or gestures with intention to harm a person's reputation and respect;

1° **diffamation :** l'usage de fausses déclarations orales ou écrites, d'éléments visuels ou des photographies, le langage mimique, dans le but de porter atteinte à la dignité et à l'honneur de quelqu'un**;**

2° ibigo by'itangazamakuru ricuruza: ibigo by'ubucuruzi bikurikiza amategeko y'ubucuruzi n'amategeko agenga itangazamakuru;

3° ibigo by'itangazamakuru ridacuruza: ibigo bitari ibya Leta bikurikiza amategeko agengaimiryangoitariiyaLeta n'amategeko agenga itangazamakuru;

4° Ibinyamakuru byanditse: inyandiko zose zashyizwe ahagaragara, zigatuburwa hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose kandi zigasohokera igihe cyagenwe;

5° ibitangazamakuru: ibinyamakuru byanditse, interineti**,** radiyo na televiziyo, n'ibigo ntaramakuru bitangaza amakuru rusange cyangwa yihariye asohoka ku buryo buhoraho cyangwa mu gihe kimwe kandi kizwi kandi agamije gukwirakwizwa;

6° ibitangazamakuru bigenewe abana: ibitangazamakuru byose bigaragaza mu miterere cyangwa mu ntego zabyo ko bigenewe abana;

7° Inama Nkuru y'Itangazamakuru: Urwego rwigenga rushinzwe kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru;

8° inkuru: Inyandiko, amajwi, amashusho

2° commercial media companies: commercial companies that are subject to Laws governing business as well as those governing media;

3° non-commercial media companies: private companies that are subject to Laws governing non-governmental organizations as well as those governing media;

4° print media publications: documents made public, multiplied by whatever method and regularly published in a specific period of time;

5° media organs: print media publications, internet, radio and television stations as well as news agencies that circulate, at continued or regular intervals, general or specialized pieces of information meant for being disseminated;

6° media organs for children: any media organ which indicates in its nature or in its objectives that it is meant for children;

7° Media High Council: Independent institution responsible for media capacity building;

8° news: print, audio, visual or audio-visual

2° entreprises commerciales de médias: entreprises commerciales soumises à la législation commerciale et à la législation qui régit les médias;

3° entreprises non commerciales de médias: entreprises privées soumises à la législation qui régit les organisations non gouvernementales et à la législation qui régit les médias;

4° publications de médias écrits : écrits rendus publics, reproduits par n'importe quel mode d'impression et paraissant périodiquement ;

5° organes de médias : les publications de médias écrits, l'internet, les stations de radiodiffusion ou de télévision et les agences de médias diffusant de façon continue ou par intervalles réguliers des unités d'informations générales ou spécialisées et destinées à être diffusées ;

6° organes de publications destinées aux enfants: toutes les publications qui, par leur caractère ou leur objet, sont destinées aux enfants ;

7° Haut Conseil des Médias: Organe indépendant chargé du renforcement des capacités des médias;

8° informations: élément imprimé, audio,

cyangwa amajwi n'amashusho bikozwe mu rwego rw'itangazamakuru;

9° interineti: uruhurirane rw'imiyoboro y'ibikoresho by'ikoranabuhanga bihuriza hamwe mu guhererekanya amakuru aturuka mu mpande zitandukanye z'isi hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho bunyuranye;

10° inzu ikwirakwiza ibinyamakuru: inzu igamije kugeza hirya no hino ibinyamakuru. Iyo nzu ishobora kuba iharanira inyungu cyangwa idaharanira inyungu;

11° inzu icuruza serivisi za interineti: ahantu hagenewe kwakira abantu bashaka gukoresha interineti batanze ubwishyu;

12° itangazamakuru: uburyo bwose bukoresheje inyandiko**,** amashusho, amajwi, cyangwa amajwi n'amashusho, amarenga cyangwa interineti**,** bukwirakwiza kandi bumenyekanisha muri rubanda ibyabaye, ibyo umuntu yemera, n'ibindi bitekerezo byose bishyizwe ahagaragara, hagamijwe cyane cyane kumenyesha amakuru, kwigisha no guhugura, guteza imbere imyidagaduro cyangwa kuruhura abantu;

13° itangazamakuru rikoresheje interineti: inkuru itangazwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga mu itumanaho

elements that are prepared for media purposes;

9° internet media: a global system of interconnected computer net works of information processing aiming at disseminating information by use of various means of communication;

10° company distributing Media publications: a Company that specializes in the process of making media publications available. The company may or may not be profit-making;

11° internet café: place where people can access internet services against payment of a fee;

12° media: any process, whether in print, visuals, audio or audio-visual, signs or internet to disseminate, broadcast and make known to the general public facts, opinions and any other expression of thought particularly in order to inform, educate and train to promote leisure or entertainment;

13° internet: Information published through the use of a high technology computerized system used to exchange information

visuel ou audio-visuel produit dans le cadre des médias ;

9° internet: système d'ordinateurs utilisés pour transmettre des informations en utilisant la haute technologie pour interconnecter plusieurs réseaux différents venant de par le monde entier;

10° maison de distribution des publications de médias: maison spécialisée dans la distribution des publications. Elle peut être à but lucratif ou non lucratif;

11° cybercafé : lieu qui offre des facilités d'utilisation de l'internet moyennant paiement;

12° médias: tout moyen ou procédé imprimé, visuels, audio ou audiovisuel, signes ou internet permettant de diffuser et de porter à la connaissance du public des faits, des opinions ainsi que d'autres expressions de la pensée, spécialement dans le but d'informer, d'éduquer, de former et de promouvoir les sports ou loisirs ;

13° médias sur internet : information publiée à l'aide de la technologie de l'information en vue de sa diffusion;

hagamijwe kuyikwirakwiza;

14° itumanaho ry'itangazamakuru rikoresha inyandiko, amajwi cyangwa amajwi n'amashusho: ubutumwa bugezwa kuri rubanda, hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho, ibimenyetso, amarenga, inyandiko, amajwi cyangwa amajwi n'amashusho, butari ubugenewe umuntu ku giti cye;

15° iyamamaza mu itangazamakuru: uburyo bukozwe ku mugaragaro, hagamijwe kumenyekanisha ibitekerezo, ibyemezo cyangwa ibikorwa bijyanye n'ibicuruzwa cyangwa imirimo, guteza imbere igitekerezo, igicuruzwa, umurimo cyangwa se kwamamaza ikindi cyose nyir'ukwamamaza yifuza kugeraho;

16° uburenganzira bwo gusubiza: uburenganzira bw'umuntu ku giti cye, amashyirahamwe, inzego za Leta cyangwa bw'umuryango wemewe n'amategeko, bwo gutangaza igitekerezo kinyuranye n'icyamuvuzweho kimutesha agaciro cyangwa kikabangamira inyungu ze biciye mu itangazamakuru;

17° uburenganzira bwo kugorora: uburenganzira bw'umuntu, amashyirahamwe, inzego za Leta n'imiryango yemewe n'amategeko afite bwo gusaba ko ibyatangajwe uko bitari mu

meant to be disseminated;

14° print, audio or audiovisual media communication: message transmitted to the public through signs, gestures, written works, images, sounds or messages which do not bear any characteristic of a private correspondence;

15° advertisement in the media: a form of public announcement with intention to communicate opinions, decisions or trading activities or to promote an idea, a product, a service or advertising any other item as may be required by the advertiser;

16° right of reply: a right of an individual, associations, public entities or legal entity of expressing an opinion contrary to the view that undermines a person's reputation or interests through the media ;

17° right of rectification: A right of an individual, associations, public entities and legal entities of requesting for rectifying issues that were inaccurately reported in the media;

14° communication de médias écrits, audio ou audiovisuels: mise à la disposition du public, par un procédé de télécommunication, de signes, d'écrits, d'images, de sons ou de messages de toute nature qui n'ont pas le caractère d'une correspondance privée ;

15° publicité dans les médias: tout procédé effectué publiquement pour faire passer des opinions, des décisions ou des activités relatives aux articles de commerce ou des services, soit pour promouvoir une idée, un produit, un service, soit pour faire la publicité de toute autre chose souhaitée par l'annonceur ;

16° droit de réponse: droit pour une personne physique, associations, institutions publiques ou organisation dotée de la personnalité juridique, à exprimer une opinion contraire à celle émise à son égard et qui porte atteinte à son honneur ou à ses intérêts à travers les médias;

17° droit de rectification: droit pour une personne physique, associations, institutions publiques et autres organisations dotées de la personnalité juridique de demander de redresser des

gitangazamakuru bishyirwa mu buryo buboneye**;**

18° uburenganzira bwo gukosora: uburenganzira umuntu amashyirahamwe, inzego za Leta cyangwa umuryango wemewe n'amategeko ufite bwo gusaba ko ibyatangajwe mu gitangazamakuru bikosorwa;

19° umunyamakuru w'umwuga : umuntu ufite ubumenyishingiro mu by'itangazamakuru kandi akora itangazamakuru nk'umurimo we w'ibanze.

Agomba kuba akora nibura umwe mu mirimo ikurikira**:**

a. gutara inkuru ,

b. kunononsora inkuru ,

c. gutangaza inkuru mu gitangazamakuru iki n'iki agamije gukwirakwiza amakuru cyangwa ibitekerezo muri rubanda;

20° Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura: Urwego rushyirwaho n'abanyamakuru ubwabo rufite inshingano yo kugenzura iyubahirizwa ry'amahame agenga umwuga wabo no kurengera inyungu rusange za rubanda;

18° right of correction: right of an individual, associations, public entities or legal entity of requesting for correction of what was falsely published in the media;

19° a professional journalist: a person who possesses basic journalism skills and who exercises journalism as his/her first profession.

He/she shall exercise at least one of the following professions:

a. collecting information,

b. processing information,

c. publish/broadcast information through a given media organ with intention to disseminate information or opinions;

20° Media Self Regulatory Body: an organ set up by journalists themselves whose responsibility is to ensure compliance with the principles governing media and to defend the general interest;

faits inexactement rapportés dans les médias;

18° droit de correction: droit pour une personne physique, associations, institutions publiques ou organisation dotée de la personnalité juridique de demander la correction de ce qui a été préalablement annoncé dans les médias;

19° journaliste professionnel: toute personne ayant les connaissances journalistiques de base et exerçant le journalisme comme sa première profession.

Elle doit exercer au moins l'une des professions suivantes :

a. collecte des informations,

b. traitement des informations,

c. diffusion des informations par le biais d'un organe de média donné dans le but de porter à la connaissance du public des faits ou des opinions ;

20° Organe d'Autorégulation des Médias: organe mis en place par les journalistes eux-mêmes et qui est chargé de veiller au respect des principes qui régissent les médias et à la protection de l'intérêt public ;

21° urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro: urwego rwa Leta rufite mu nshingano zarwo kugenzura itangazamakuru;	**21° national utilities statutory Regulator**: a public body in charge of media regulation;	**21° régulateur statutaire national :** organe public ayant la régulation des médias dans ses attributions;
22° Urwego rw'Igihugu rw'Itangazamakuru: Urwego rw'itangazamakuru rwigenga rukoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho ndetse na interineti rugamije inyungu rusange za rubanda.	**22°** Rwanda Broadcasting Agency: an independant body which runs its duties in the field of audio, audio-visual or through internet in the public interest.	**22° Agence Rwandaise d'Information:** organe indépendant opérant dans le domaine de l'information audio, audio-visuel ou par voie d'internet dans l'intérêt public.
UMUTWE WA II: UMWUGA W'UBUNYAMAKURU	**CHAPITRE II: JOURNALISM PROFESSION**	**CHAPITRE II: PROFESSION DE JOURNALISME**
Icyiciro cya mbere: Ibisabwa abakora umwuga w'itangazamakuru	**Section One: Requirements for exercising journalism profession**	**Section première : Conditions exigées pour exercer la profession de journalisme**
Ingingo ya 3: Uburenganzira bwo gukora umwuga w'itangazamakuru	**Article 3: Right to exercise the profession of journalism**	**Article 3: Droit d'exercer la profession de journalisme**
Umunyamakuru w'umunyarwanda, yaba ukora mu kigo cy'itangazamakuru cyemewe cyangwa uwigenga cyangwa uhagarariye igitangazamakuru cy'amahanga mu Rwanda, ahabwa uburenganzira n'Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura.	A Rwandan journalist, whether exercising the profession of journalism in a registered media company or a freelance, or a representative of a foreign media organ in Rwanda, shall be given accreditation by the Media Self Regulatory Body.	Un journaliste rwandais, que ce soit celui qui exerce la profession de journalisme dans une entreprise de média agréée ou un journaliste indépendant, ou un journaliste représentant un organe de média étranger au Rwanda, reçoit son accréditation de l'Organe d'Autorégulation des Médias.
Umunyamakuru w'umunyamahanga cyangwa uw'umunyarwanda ukorera igitangazamakuru cy'amahanga, ahabwa uburenganzira n'urwego rwa Leta rubifitiye ububasha.	A foreign or Rwandan journalist working for a foreign media organ shall be given accreditation by a competent public organ.	Un journaliste étranger ou rwandais qui est au service d'un organe de média étranger, reçoit son accréditation de l'organe public compétent.

Ingingo ya 4: Kugenzura itangazamakuru

Imikorere y'itangazamakuru n'imyitwarire y'abanyamakuru umunsi ku wundi bigenzurwa n'Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura.

Icyakora, urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro runashinzwe kugenzura itangazamakuru rikoresha amajwi, amajwi n'amashusho, amashusho na interineti.

Inzego zivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo zigirana amasezerano y'imikoranire hagati yazo, n'ibikorwa zizakora.

Article 4: Regulation of media

The daily functioning of media and the conduct of journalists shall be regulated by the Media Self Regulatory Body.

However, the national utilities statutory regulator shall also carry out the regulation of audio, audio-visual media and internet.

Organs referred to under Paragraphs One and 2 of this Article shall have a joint working agreement and shall determine their plan of action.

Article 4: Régulation des médias

La régulation journalière du fonctionnement des médias et du comportement des journalistes est effectuée par l'Organe d'Autorégulation des Médias.

Toutefois, le régulateur national statutaire effectue également la régulation des médias audio, audio-visuels et des médias sur internet.

Les organes visés aux alinéas premier et 2 du présent article concluent un accord de travail entre eux et déterminent ensemble leur plan d'action.

Icyiciro cya 2: Inshingano z'abanyamakuru n'ibyo babujijwe

Ingingo ya 5: Inshingano z'umunyamakuru

Umunyamakuru afite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1° kumenyesha amakuru;

2° kwigisha abaturage no guteza imbere imyidagaduro;

3° guharanira ubwisanzure mu gutangaza amakuru, mu kuyasesengura no mu kugira icyo ayo makuru avugwaho.

Section 2: Obligations and restrictions of journalists

Article 5: Obligations of a journalist

A journalist shall have the following main obligations :

1° to inform;

2° to educate population and promote leisure activities;

3° to defend the freedom of information, analyse and comment on information.

Section 2: Obligations et restrictions des journalistes

Article 5: Obligations du journaliste

Les obligations principales du journaliste sont les suivantes :

1° informer ;

2° éduquer la population et promouvoir les loisirs;

3° défendre la liberté de diffuser, d'analyser et de commenter l'information.

Ingingo ya 6: Ibyo umunyamakuru abujijwe gutangaza

Uburenganzira bwo kumenya cyangwa gutangaza inyandiko zivuye mu Butegetsi Nshingamategeko, mu Butegetsi Nyubahirizategeko cyangwa mu Butegetsi bw'Ubucamanza bushobora kugabanywa mu gihe hagomba kubahirizwa:

1° ibanga ry'umutekano w'Igihugu n'iry'ubusugire bwacyo;

2° ibanga ry'impaka z'ubucamanza, iz'Inteko Ishinga Amategeko n'iz'Inama y'Abaminisitiri zose zibereye mu muhezo.

Article 6: Prohibited publications to a journalist

The right to know or to publish documents from Legislative, Executive or Judicial Powers may be limited where necessary in respect of:

1° confidentiality in the national security and national integrity;

2° confidentiality of judicial proceedings, parliamentary sessions and Cabinet deliberations in camera.

Article 6: Publications interdites au journaliste

Le droit de prendre connaissance ou de diffuser des documents émanant des Pouvoirs Législatif, Exécutif ou Judiciaire peut être limité dans le respect :

1° du secret de la sécurité nationale et de l'intégrité du territoire national ;

2° du secret des délibérations judiciaires, des sessions parlementaires ainsi que du Conseil des Ministres tenus à huis clos.

Ingingo ya 7: Ibibujijwe mu itangazamakuru rigenewe abana

Itangazamakuru rigenewe abana ribujijwe by'umwihariko kuba urubuga rw'ibishushanyo, inkuru cyangwa ibitekerezo birata cyangwa byamamaza ibikorwa ibyo ari byo byose by'urugomo, urukozasoni n'ubwomanzi bishobora kubayobya no kubatesha umutwe.

Article 7: Restrictions to media for children

The media for children is particularly prohibited from acting as illustrations, story or opinion praising or promoting any malicious, indecent and delenquency acts that are likely to divert or demoralize them.

Article 7: Restrictions aux médias destinés aux enfants

Les médias destinés aux enfants ne doivent pas être particulièrement un réseau d'illustrations des récits ou des opinions vantant ou promouvant tous actes de violence, d'atteinte à la pudeur et de délinquance de nature à les dérouter ou à les démoraliser.

Icyiciro cya 3: Ubwisanzure bw'itangazamakuru

Section 3: Freedom of the media

Section 3 : Liberté des médias

Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwo kumenya amakuru n'ubwo kuyatangaza

Ubwisanzure bw'itangazamakuru n'ubwo kumenya amakuru buremewe kandi bwubahirizwa na Leta.

Article 8: Freedom to receive and broadcast information

Freedom of the media and freedom to receive information are recognised and respected by the

Article 8: Liberté de recevoir et de diffuser des informations

La liberté des médias et celle de recevoir les informations sont reconnues et respectées par

Ubwo bwisanzure bukoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.	State. Such freedom shall be applicable accordance with the Law.	in l'Etat. Cette liberté est utilisée conformément à la loi.
Buri munyamakuru afite ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo; ubwo burenganzira bukubiyemo ubwisanzure bwo gutara, kwakira, gutanga no gutangaza amakuru n'ibitekerezo hakoreshejwe uburyo bunyuranye bw'itangazamakuru.	Every journalist has the right to freedom of opinion and expression; this right includes the right to seek, receive, give and broadcast information and ideas through any media.	Tout journaliste jouit de la liberté d'exprimer ses opinions; cette liberté comprend les prérogatives de collecter, recevoir, donner et diffuser des informations ou des opinions par les moyens des médias.
Ingingo ya 9: **Aho ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya amakuru bugarukira**	**Article 9: Limits to freedom of opinions and information**	**Article 9: Limites à la liberté d'opinions et d'information**
Kuburizamo inkuru ntibyemewe.	Censorship of information is prohibited.	La censure de l'information n'est pas autorisée.
Icyakora ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya amakuru ntibugomba kubangamira ituze rusange rya rubanda n'imyifatire iboneye, uburenganzira bwa buri muntu bwo kugira icyubahiro n'agaciro mu maso y'abandi n'ubwo kutagira uwivanga mu mibereho ye bwite n'iy'umuryango we; bwemerwa kandi iyo butabangamiye irengerwa ry'abana.	However, the freedom of opinions and information shall not jeopardize the general public order and good morals, individual's right to honour and reputation in the public eye and to the right to inviolability of a person's private life and family; the freedom shall also be recognized if it is not detrimental to the protection of children.	Cependant la liberté d'opinions et d'information ne doivent pas nuire à l'ordre public et aux bonnes mœurs, au droit du citoyen à l'honneur et à sa réputation devant les autres citoyens, au droit à ne pas faire l'objet d'immixtion dans sa vie privée, celle de sa famille; et cette liberté n'est reconnue que si elle ne nuit pas à la protection des enfants.
Ingingo ya 10: Uko gufatira bikorwa	**Article 10: Modalities for seizure**	**Article 10: Modalités de saisie**
Ibikoresho by'umunyamakuru ntibifatirwa.	The material of a journalist shall not be seized.	Le matériel du journaliste ne fait pas l'objet de saisie.
Iyo habayeho icyaha mu itangazamakuru, gufatira bikorwa ku nyandiko, amajwi n'amashusho byakemanzwe.	If there is an offence in media, seizure shall be exercised on documents and audio-visual recordings which are questionable.	Lorsqu'il y a délit de presse, la saisie est opérée sur les écrits et enregistrements audiovisuels mis en cause.
Gufatira bikorwa gusa ku cyemezo cyihutirwa	Seizure shall only be exercised on urgent court	La saisie n'est ordonnée que par décision

cy'urukiko bitabujije urubanza gukomeza.

decision without prejudice to continuation of the proceedings.

judiciaire en référé sans préjudice du jugement sur le fond.

Mu kurangiza ibihano byafatiwe ikigo cy'Itangazamakuru n'urukiko, gufatira bikorwa hakurikijwe amategeko agenga ifatira.

In order to enforce the judicial decision against a media company, seizure shall be exercised in accordance with legal provisions governing seizure.

Dans l'exécution d'une décision judiciaire contre une entreprise de médias, la saisie se fait conformément à la loi y relative.

UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA BW'ABANYAMAKURU

CHAPTER III: RIGHTS OF JOURNALISTS

CHAPITRE III: DROITS DES JOURNALISTES

Ingingo ya 11: Uburenganzira bwo gushinga ikigo cy'itangazamakuru

Article 11: Right to establish a media company

Article 11: Droit de création d'une entreprise de médias

Uburenganzira bwo gushinga ikigo cy'itangazamakuru bwemerewe buri muntu wese cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi, mu gihe hubahirijwe ibikubiye muri iri tegeko n'andi mategeko.

The right to establish a media company is recognized to any person or legal entity in accordance with the provisions of this Law and other laws.

Le droit de créer une entreprise de médias est reconnu à toute personne physique ou morale jouissant de la personnalité juridique dans le respect des dispositions de la présente loi et des autres lois.

Ingingo ya 12: Uburenganzira bwo gutara amakuru

Article 12: Right to collect information

Article 12: Droit de collecte d'information

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 6 y'iri tegeko**,** umunyamakuru afite uburenganzira busesuye bwo kugera aho ari ho hose yakura inkuru, ubwo gupererezа mu bwisanzure ku bintu birebana n'imigendekere y'Igihugu, kandi akanabitangaza hubahirizwa ibiteganywa n'iri tegeko n'andi mategeko.

Notwithstanding the provisions of Article 6 of this Law, a journalist shall have free access to all sources of information and the right to freely inquire on all events of public life, and to publish them in respect of the provisions of this Law and other Laws.

Sous réserve des dispositions de l'article 6 de la présente loi, un journaliste a libre accès à toutes les sources d'information et a droit d'enquêter librement sur tous les faits de la vie publique et de les publier dans le respect des dispositions de la présente loi et des autres lois.

Ingingo ya 13: Iyubahirizwa ry'ibanga ry'umunyamakuru

Article 13: Respect of a journalist confidentiality

Article 13: Respect du secret professionnel du journaliste

Ibanga ry'umunyamakuru rigomba kubahirizwa ku

Professional journalist confidentiality shall be

Le secret professionnel du journaliste lui est

birebana n'aho yataye inkuru, aho yakuye ibyo yanditse, ibyo yafashe mu majwi cyangwa mu majwi n'amashusho cyangwa ibyo yafotoye, kimwe n'inkuru yataye akayibika ku buryo bw'ikoranabuhanga.

Icyakora, urukiko rushobora gutegeka umunyamakuru kuvuga aho yakuye amakuru, igihe bibaye ngombwa ko hakorwa iperereza cyangwa ikurikiranabyaha.

Ingingo ya 14: Uburenganzira bw'umunyamakuru bwo kwifashisha undi muntu n'abamuha amabwiriza

Umunyamakuru, mu mwuga we, ashobora kwifashisha umuntu wese abonamo ubushobozi buhagije kugira ngo asesengure cyangwa agire icyo avuga ku nkuru iyo ari yo yose. Ntashobora ariko kuryozwa ibyo uwo muntu yavuze bigatangazwa uko biri.

Umunyamakuru afite uburenganzira bwo kwanga igitutu icyo ari cyo cyose, kandi ahabwa amabwiriza n'abayobozi b'ubwanditsi bw'ikinyamakuru cyangwa igitangazamakuru akorera gusa.

Ingingo ya 15: Uburyo umunyamakuru asaba kurenganurwa

Umunyamakuru warenganyijwe mu burenganzira yemerewe muri iri tegeko ashobora kwitabaza Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura cyangwa

guaranteed in respect of his/her sources of information, notes, audio or audiovisual recordings or film shooting as well as any information collected and stored electronically.

However, the court may order a journalist to reveal his/her sources of information whenever it is considered necessary for purposes of carrying out investigations or criminal proceedings.

Article 14: Right of a journalist to call on any resourceful person and those who provide instructions to him/her

A journalist, in his/her profession, may seek advice from any resourceful person he/she considers sufficiently competent in order to analyse or comment on any information. However, a journalist shall not be liable for any comments made by the resourceful person and which was reported verbatim.

A journalist has the right to refuse any pressure and he/she shall be issued with instructions only by members of the editorial team of a publication or media which employs him/her.

Article 15: Remedies available to the journalist

A journalist whose rights recognised by this Law are not respected may lodge a petition with the Media Self Regulatory Body or any other

garanti quant aux sources de ses informations, de ses notes, de ses enregistrements audio ou audiovisuels, ou ses prises de vue ainsi que toute information collectée et emmagasinée électroniquement.

Toutefois, la juridiction peut ordonner au journaliste de révéler la source d'information lorsqu'il est jugé nécessaire de mener des enquêtes et des poursuites pénales.

Article 14: Droit du journaliste de se servir d'une personne ressource ou ceux qui lui donnent des directives

Le journaliste, dans l'exercice de sa profession, peut se servir dans le cadre de son travail de toute personne qu'il juge suffisamment compétente pour analyser ou commenter un événement donné. Il ne peut toutefois être tenu responsable des propos tenus par son interlocuteur et rapportés textuellement.

Le journaliste a le droit de refuser toute pression et n'accepter de directives rédactionnelles que des responsables de la rédaction de la publication ou du média qui l'emploient.

Article 15: Voie de recours du journaliste

Le journaliste lésé dans les droits lui reconnus par la présente loi, peut saisir l'Organe d'Autorégulation des Médias ou les autres

izindi nzego zibifitiye ububasha zigakemura icyo kibazo mu bwumvikane.

Iyo uwo munyamakuru atanyuzwe ashobora gutanga ikirego mu rukiko rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'IBITANGAZAMAKURU

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 16: **Ibisabwa mu gutangiza igitangazamakuru**

Mbere yo gutangiza igitangazamakuru gishya, nyiracyo cyangwa undi ubifitiye ububasha agomba kubisaba mu nyandiko urwego rwa Leta rubifitiye ububasha.

Iyo igitangazamakuru ari icya rubanda, Umuyobozi w'Inama y'ubuyobozi w'icyo gitangazamakuru gishaka gutangira ni we wandikira urwo rwego.

Urwego rwa Leta rubifitiye ububasha rushyiraho amabwiriza agena ibisabwa mbere yo gutangiza igitangazamakuru.

Ingingo ya 17: **Utemerewe kuba Umuyobozi cyangwa Umwanditsi Mukuru w'igitangazamakuru**

Umuntu ufite ubudahungabanywa ntashobora kuba Umuyobozi cyangwa Umwanditsi Mukuru w'Igitangazamakuru.

competent organs to amicably resolve any matter.

In case the journalist is not satisfied, he/she may refer the matter to the competent court.

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF MEDIA ORGANS

Section One: General provisions

Article 16: Requirements to launch a media organ

Before setting up a new media organ, its owner or any other competent person shall apply in writing to the competent public organ.

If it is a public media organ, the Chaiperson of the Board of Directors of the new media organ which needs to be set up shall file the written application with such an organ.

The competent public organ shall put in place instructions to determine the requirements for setting up the media organ.

Article 17: Person not entitled to be a Publishing Director or a Chief-Editor

A person who enjoys immunity shall not be a publishing Director or a Chief-Editor of a media organ.

institutions compétentes pour le règlement à l'amiable du problème.

Lorsque le journaliste n'est pas satisfait, il peut saisir une juridiction compétente.

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE MEDIAS

Section première: Dispositions générales

Article 16: Conditions de lancement d'un organe de médias

Avant de lancer un nouvel organe de médias, son propriétaire ou une autre personne compétente doit en faire la demande écrite addressée à l'organe public compétent.

Lorsqu'il s'agit d'un organe de média public, le Président du Conseil d'Administration de ce nouvel organe de médias fait la demande écrite à l'organe compétent.

L'organe public compétent détermine les conditions de lancement d'un organe de médias.

Article 17: Personne ne pouvant pas être Directeur ou Rédacteur en Chef d'un organe de médias

Toute personne jouissant d'une immunité ne peut être Directeur ou Rédacteur en Chef d'un organe de médias.

Icyiciro cya 2: **Itangazamakuru rikoresha amajwi, amashusho cyangwa amajwi n'amashusho**	**Section 2: Audio, visual or Audiovisual media**	**Section 2** : **Médias audio, visuels ou audiovisuels**
Ingingo ya 18: Guhitisha gahunda z'ikindi gitangazamakuru	**Article 18: Broadcasting programs of another media organ**	**Article 18: Diffusion des programmes d'un autre organe de médias**
Igitangazamakuru gikoresha amajwi, amashusho cyangwa amajwi n'amashusho gishobora guhitisha ku muyoboro wacyo gahunda y'ikindi gitangazamakuru gikoresha amajwi, amashusho cyangwa amajwi n'amashusho mu buryo bugenwa n'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro.	An audio, visual or audiovisual media organ may broadcast on its line a program of another audio, visual or audiovisual media organ in accordance with modalities set by a national utilities statutory regulator.	Un organe de médias audio, visuel ou audiovisuels peut diffuser à travers sa ligne un programme d'un autre organe de médias audio, visuel ou audiovisuels conformément aux modalités établies par le Régulateur National Statutaire.
Icyiciro cya 3: Itangazamakuru rikoresha interineti	**Section 3*:* Internet based media**	**Section 3 : Médias utilisant l'internet**
Ingingo ya 19: Uburenganzira bwo gukora urubuga rwa interineti	**Article 19: Right to a website**	**Article 19: Droit au site internet**
Buri muntu wese afite uburenganzira bwo kwakira, kunyuza, cyangwa kohereza amakuru kuri interineti. Afite uburenganzira bwo gukora urubuga rwa interineti anyuzaho amakuru ashaka ko agera ku bantu benshi. Gushyira cyangwa kohereza inkuru kuri interineti ntibisaba ko ubikoze aba ari umunyamakuru w'umwuga**.**	Every person has the right to receive, disseminate or send information through internet. He/she is entitled to the right of creating a website through which he/she disseminates the information to many people. Posting or sending information through the internet does not require the user to be a professional journalist.	Toute personne a le droit de recevoir, publier ou envoyer des informations à travers le site internet. Elle a le droit de créer son propre site internet par lequel elle publie l'information destinée à la masse. Poster ou envoyer l'information via Internet n'exige pas que l'on soit journaliste de profession.
Ingingo ya 20: Ikurikizwa ry'ingingo z'iri tegeko	**Article 20: Enforcement of provisions of this Law**	**Article 20: Application des dispositions de la présente loi**
Ingingo z'iri tegeko zerekeye itangazamakuru	Provisions of this Law relating to print media and	Les dispositions de la présente loi en rapport avec

ryandika n'irikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho zikurikizwa no mu byerekeye amakuru atangazwa hakoreshejwe uburyo bw'itangazamakuru rikoresheje interineti.

audio or audiovisual media shall also apply on information published through the internet.

les médias écrits et les médias audio ou audiovisuels s'appliquent également à l'information publiée par voie d'internet.

UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA BWO GUKOSORA, GUSUBIZA NO KUGORORA

CHAPTER V: RIGHT OF CORRECTION, REPLY AND RECTIFICATION

CHAPITRE V: DROIT DE CORRECTION, DE RÉPONSE ET DE RECTIFICATION

Icyiciro cya mbere: Uburenganzira bwo gukosora, gusubiza no kugorora mu itangazamakuru ryanditse

Section One: Right of correction, reply and rectification in print media

Section 2: Droit de correction, de réponse et de rectification dans la presse écrite

Ingingo ya 21: **Uburenganzira bwo gusaba gukosora, gusubiza cyangwa kugorora**

Article 21: Right of correction, reply or rectification

Article 21: Droit de correction, de réponse ou de rectification

Umuntu wese, amashyirahamwe, inzego za Leta n'imiryango yemewe n'amategeko bifite uburenganzira bwo gusaba gukosora, gusubiza cyangwa kugorora inyandiko cyangwa inkuru yatangajwe mu gitangazamakuru.

Every individual, associations, public entities and organizations with legal personality shall have the right to request for correction, reply or rectification of an article or a story published in a media organ.

Toute personne physique, associations, institutions publiques et organisations dotées de la personnalité juridique ont le droit de réclamer la correction, la réponse ou la rectification d'un article ou une nouvelle publié dans un organe de média.

Gusaba gukosora, gusubiza cyangwa kugorora bishyikirizwa Umuyobozi w'igitangazamakuru mu rwandiko rushinganye, urwandiko rutanzwe urwakiriye akarutangira icyemezo cy'iyakira cyangwa inyandiko y'ikoranabuhanga ifite gihamya ko yakiriwe.

Request for correction, reply or rectification shall be submitted to the Publishing Director of media organ in a registered mail, letter delivered with acknowledgement of receipt or electronic mail with acknowledgment of receipt.

La demande de correction, de réponse ou de rectification est adressée au Directeur de l'organe de médias par lettre recommandée, lettre remise en main avec accusé de réception ou courrier électronique avec accusé de réception.

Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura rugena uburyo gukosora, gusubiza no kugorora bikorwa.

The Media Self Regulatory body shall determine modalities for correction, reply and rectification.

Les modalités de correction, de réponse ou de rectification sont définies par l'Organe d'Autorégulation des Médias.

Mu gihe uwasabye gukosora, gusubiza cyangwa

If the applicant for correction, reply or

Lorsque la personne ayant introduit la demande de

kugorora atanyuzwe n'imyanzuro, ashobora kwitabaza Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura. Mu gihe binaniranye, ashobora kuregera Urukiko rubifitiye ububasha.

rectification is unsatisfied with the decision made, the person may file a case with the Media Self Regulatory Body. In the absence of amicable settlement, the person may file a case with the competent court.

correction, de réponse ou de rectification n'est pas satisfaite de la décision prise, elle peut saisir l'Organe d'Autorégulation des Médias. A défaut de règlement à l'amiable, elle peut saisir la juridiction compétente.

Ingingo ya 22: Inzego n'Imiryango bikoresha uburenganzira bwo gusubiza, gukosora cyangwa kugorora

Article 22: Bodies and Organisations exercising the right of reply, correction or rectification

Article 22: Organes et organisations exerçant le droit de réponse, de correction ou de rectification

Uburenganzira bwo gusubiza, gukosora cyangwa kugorora, bushobora gukoreshwa na Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu n'izindi nzego za Leta zibifitiye ububasha, amashyirahamwe cyangwa imiryango itari iya Leta byemewe n'amategeko, bifite mu nshingano zabyo kurengera uburenganzira bwa Muntu, bibyibwirije cyangwa bibisabwe, iyo umuntu cyangwa abantu bandagajwe n'igitangazamakuru kikabatesha icyubahiro cyangwa icyizere bishingiye ku ivangura iryo ari ryo ryose, cyangwa ku zindi mpamvu zijyanye n'inshingano zabyo.

The National Commission of Human Rights and other public competent organs, registered associations or human rights or non government organisations in charge of human rights, may at their own initiative or upon request, exercise the right of reply, correction or rectification when a person or a group of persons is/are subject to accusations in a media organ, likely to harm their reputation or confidence, on the basis of any form of discriminarion or any other grounds based on their responsibilities.

Le droit de réponse, de correction ou de rectification peut être exercé par la Commission Nationale des Droits de la Personne et autres organes publics compétents, des associations ou organisations non gouvernementales agréées de défense des droits de la personne, à leur initiative ou sur demande, lorsqu'une personne ou un groupe de personnes ont, dans un organe de médias, fait l'objet d'imputations susceptibles de porter atteinte à leur honneur ou à leur réputation pour des raisons d'une quelconque discrimination ou d'autres considérations liées à leurs responsabilités.

Ingingo ya 23: Kubika ibiganiro n'amakuru

Article 23: Keeping recorded programmes

Article 23: Conservation des enregistrements des émissions

Ikigo cy'itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho kigomba kubika ibiganiro n'amakuru cyakoze, nibura igihe cy'amezi atatu (3).

The audio or audiovisual media organ is required to keep its recorded programmes and preserve them for at least three (3) months.

L'entreprise de médias audio ou audiovisuels doit enregistrer ses émissions et les conserver pendant au moins trois (3) mois.

Iyo habayeho ikibazo cyangwa ikirego kuri ibyo biganiro mbere y'uko amezi atatu (3) ashira, ukubika ibiganiro birangira ari uko icyo kibazo

If any complaint or petition relating to those programmes arises before expiry of three (3) months, the obligation to preserve the recorded

Lorsqu'une réclamation ou une plainte portant sur ces émissions est déposée avant ce délai de trois (3) mois, l'obligation de conserver les

cyangwa se ikirego kirangiye.

programmes ceases when the complaint or petition is concluded.

enregistrements s'éteint à la clôture définitive de la réclamation ou de la plainte.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 24: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 24: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko

Itegeko n° 22/2009 ryo kuwa 12/08/2009 rigenga itangazamakuru n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 25: Repealing provisions

Law n° 22/2009 of 12/08/2009 on media and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 25: Disposition abrogatoire

La loi n° 22/2009 of 12/08/2009 régissant les médias ainsi que toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 26: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 26: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 26: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **08/2/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **08/2/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **08/2/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº03/2013 RYO KUWA 08/02/2013 RIGENAINSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INAMA NKURU Y'ITANGAZAMAKURU (MHC)	LAW Nº03/2013 OF 08/02/2013 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION, AND FUNCTIONING OF THE MEDIA HIGH COUNCIL (MHC)	LOI Nº03/2013 DU 08/02/2013 DETERMINANT LES MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU HAUT CONSEIL DES MEDIAS (MHC)
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIERES**
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE **Ingingo ya mbere: Icyo iri Tegeko rigamije** **Ingingo ya 2: Intego ya MHC** **Ingingo ya 3: Icyicaro cya MHC** **UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA MHC** **Ingingo ya 4: Urwego rureberera MHC** **Ingingo ya 5: Amasezerano ya gahunda y'ibikorwa** **UMUTWE WA III: INSHINGANO ZA MHC** **Ingingo ya 6: Inshingano z'ingenzi za MHC** **Ingingo ya 7: Gutanga gahunda na raporo y'ibikorwa**	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS** **Article One: Purpose of this Law** **Article 2: Mission of MHC** **Article 3: Head office of MHC** **CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF MHC** **Article 4: Supervising Authority of MHC** **Article 5: Performance contract** **CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF MHC** **Article 6: Main responsibilities of MHC** **Article 7: Submission of the plan of action and activity report**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES** **Article premier : Objet de la présente loi** **Article 2: Mission du MHC** **Article 3 : Siège du MHC** **CHAPITRE II : ORGANE DE TUTELLE DU MHC** **Article 4 : Organe de tutelle du MHC** **Article 5 : Contrat de performance** **CHAPITRE III : ATTRIBUTIONS DU MHC** **Article 6 : Principales missions du MHC** **Article 7 : transmission du plan d'action et du rapport d'activités**

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA MHC	**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF MHC**	**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU MHC**
Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi za MHC	**Article 8: Management organs of MHC**	**Article 8: Organes de direction du MHC**
Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya MHC	**Section One: Board of Directors of MHC**	**Section première : Conseil d'Administration du MHC**
Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi	**Article 9: Members of the Board of Directors**	**Article9 :CompositionduConseil d'Administration**
Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	**Article 10: Responsibilities of the Board of Directors**	**Article10 :AttributionsduConseil d'Administration**
Ingingo ya 11: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi	**Article 11: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of MHC**	**Article 11: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration du MHC**
Ingingo ya 12: Uko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ayivamo	**Article 12: Reason for termination of membership from the Board of Directors**	**Article 12 : Perte de qualité de membre du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 13 : Gusimburwa umwe mu Nama y'Ubuyobozi	**Article 13: Replacement of a member of the Board of Directors**	**Article 13 : Remplacement d'un membre du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 14: Inama z'Inama y'Ubuyobozi Ya MHC	**Article 14: Meetings of the Board of Directors of MHC**	**Article 14 : Réunions du Conseil d'Administration du MHC**
Ingingo ya 15: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	**Article 15: Sitting allowances for the members of the Board of Directors**	**Article 15 : Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration**
Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	**Section 2: Executive Secretariat**	**Section 2: Secrétariat exécutif**
Ingingo ya 16: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	**Article 16: Executive Secretariat**	**Article 16: Secrétariat Exécutif**
Ingingo ya 17: Inshingano z'Umunyamabanga	**Article 17: Responsibilities of the Executive**	**Article 17 : Attributions du Secrétaire Exécutif**

Nshingwabikorwa

Ingingo ya 18: Ishyirwaho n'ivanwaho by'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 19: Imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC

UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA MHC

Ingingo ya 20: Inkomoko y'umutungo wa MHC

Ingingo ya 21: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire y'umutungo

Ingingo ya 22: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya MHC

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Secretary

Article 18: Appointment and dismissal of the Executive Secretary

Article 19: Organisational chart and structure of MHC

CHAPTER V: PROPERTY OF MHC

Article 20: Source of the property of MHC

Article 21: Use, management and audit of the property of MHC

Article 22: Approval and management of the budget of MHC

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 24: Repealing provision

Article 25: Commencement

Article 18 : Nomination et révocation du Secrétaire Exécutif

Article 19 : Structure et cadre organique du MHC

CHAPITRE V: PATRIMOINE DU MHC

Article 20 : Source du patrimoine du MHC

Article 21: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du MHC

Article 22 : Adoption et gestion du budget du MHC

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 23 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 24 : Disposition abrogatoire

Article 25: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº03/2013 RYO KUWA 08/02/2013 RIGENA INSHINGANO,IMITERERE N'IMIKORERE BY'INAMA NKURU Y'ITANGAZAMAKURU (MHC)	LAW Nº03/2013 OF 08/02/2013 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION, AND FUNCTIONING OF THE MEDIA HIGH COUNCIL (MHC)	LOI Nº03/2013 DU 08/02/2013 DETERMINANT LES MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU HAUT CONSEIL DES MEDIAS (MHC)
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	**We, KAGAME Paul,** President of the Republic;	**Nous, KAGAME Paul,** Président de la République ;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWAMU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**	**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	**THE PARLIAMENT:**	**PARLEMENT :**
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 19 Ugushyingo 2012;	The Chamber of Deputies, in its session of 19 November 2012;	La Chambre des Députés, en sa séance du 19 novembre 2012;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 15 Ugushyingo 2012;	The Senate, in its session of 15 November 2012;	Le Sénat, en sa séance du 15 novembre 2012;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 62, 66, 67; 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;
Isubiye ku Itegeko n° 30/2009 ryo kuwa	Having reviewed Law n° 30 of 16/09/2009	Revu la Loi n° 30/2009 du 16/09/2009 portant

16/09/2009rigenainshingano,imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru;

determining the mission, organization and functioning of the Media High Council ;

mission, organisation et fonctionnement du Haut Conseil des Medias (MHC);

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru yitwa "MHC" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza.

This Law determines the responsibilities, organisation and functioning of the Media High Council abbreviated as "MHC".

La présente loi détermine les missions, l'organisation et le fonctionnement du Haut Conseil des Médias dénommé « MHC » en sigle anglais.

MHC ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo.

MHC shall enjoy legal personality, financial and administrative autonomy.

MHC est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative.

Ingingo ya 2: Intego ya MHC

Article 2: Mission of MHC

Article 2: Mission du MHC

MHC ni urwego rwigenga rushinzwe kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru.

MHC is an independent institution responsible for media capacity building.

MHC est un organe indépendant chargé du renforcement des capacités des médias.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya MHC

Article 3: Head office of MHC

Article 3 : Siège du MHC

MHC ifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda bisabwe na bitatu bya kane (¾) by'abagize Inama y'Ubuyobozi.

The head office of MHC is located in the City of Kigali, the Capital city of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda upon request by three-quarters (¾) of the members of the Board of Directors.

Le siège du MHC est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda sur demande des trois quarts (¾) des membres du Conseil d'Administration.

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA MHC

Ingingo ya 4: Urwego rureberera MHC

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera Inama Nkuru y'Itangazamakuru

Ingingo ya 5: Amasezerano ya gahunda y'ibikorwa

MHC igirana amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa n'isuzumamikorere byayo n'urwego ruyireberera.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashyirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera MHC.

UMUTWE WA III: INSHINGANO ZA MHC

Ingingo ya 6: Inshingano z'ingenzi za MHC

Inshingano z'ingenzi za MHC ni izi zikurikira:

1° gukora ubuvugizi bugamije kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru;

2° kubaka ubufatanye n'izindi nzego mu gushakisha ubushobozi bugamije kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru;

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF MHC

Article 4: Supervising Authority of MHC

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of MHC.

Article 5: Performance contract

MHC shall sign the performance contract and evaluation with the Supervising authority.

The contract which shall be valid for the duration of the term of office of members of the Board of Directors shall be signed between the Chairperson of the board of Directors and the authority supervising MHC.

CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF MHC

Article 6: Main responsibilities of MHC

MHC shall have the following main responsibilities:

1° to advocate for media capacity building;

2° to build partnership with other institutions in a bid to mobilize resources for media capacity building;

CHAPITRE II : ORGANE DE TUTELLE DU MHC

Article 4: Organe de tutelle du MHC

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du MHC.

Article 5 : Contrat de performance

MHC signe un contrat de performance et d'évaluation avec l'organe de tutelle.

Ce contrat qui est valide pour une durée égale à celle du mandat des membres du Conseil d'Administration est signé entre le Président du Conseil d'Administration et l'organe de tutelle du MHC.

CHAPITRE III : ATTRIBUTIONS DU MHC

Article 6 : Principales missions du MHC

Les principales missions du MHC sont les suivantes :

1° faire le plaidoyer pour le renforcement des capacités des médias;

2° établir le partenariat avec d'autres institutions en vue de mobiliser des ressources pour le renforcement des capacités des médias;

3° gukora ubushakashatsi buhoraho bufasha kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru;

4° kugira uruhare mu itegurwa n'ishyirwa mu bikorwa rya politiki n'ingamba biteza imbere itangazamakuru;

5° kubaka ubushobozi bwo guhanga no gukora itangazamakuru rimenyekanisha kandi rigateza imbere indangagaciro, umuco, n'ibikorerwa mu Rwanda;

6° gushyikirana, gufatanya no gukorana n'izindi nzego zo mu gihugu, mu karere no ku rwego mpuzamahanga bihuje inshingano;

7° gufasha mu ishyirwaho ry'urubuga rubereye kandi rworohereza ishoramari mu itangazamakuru;

8° gukora indi mirimo iteganywa n'amategeko itanyuranye n'inshingano zayo.

3° to conduct regular research enabling to build media capacities;

4° to participate in initiating and implementing policies and strategies to develop the media sector;

5° to build innovative capacities and to produce media content that disseminates and promotes the Rwandan values, culture and products;

6° to liaise, collaborate and cooperate with other national, regional, and international institutions with similar or related responsibilities;

7° to assist in setting up an enabling environment that facilitates investments in the media sector;

8° to perform any other functions prescribed by Law that are not inconsistent with its mandate.

3° mener des recherches régulières permettant le renforcement des capacités des médias ;

4° participer dans l'initiation et la mise en œuvre des politiques et des stratégies visant à développer le secteur des médias ;

5° renforcer la capacité d'innovation de production du contenu médiatique propre à diffuser et à promouvoir les valeurs, la culture et les produits Rwandais;

6° se concerter, coopérer et collaborer avec d'autres institutions nationales, régionales et internationales ayant les missions similaires ;

7° aider dans la mise en place d'un environnement qui facilite les investissements dans le secteur des médias ;

8° effectuer toutes autres tâches prescrites par la loi et qui ne sont pas contraires à sa mission.

Ingingo ya 7: Gutanga gahunda na raporo y'ibikorwa

MHC ishyikiriza urwego ruyireberera, buri mwaka w'ingengo y'imari, gahunda y'ibikorwa bitarenze tariki 30 Kamena ya buri mwaka w'ingengo y'imari, na raporo y'umwaka urangiye

Article 7: Submission of the plan of action and activity report

MHC shall, in every fiscal year, submit to the supervising authority its annual plan of action not later than 30th June, and the activity report of the previous year not later than 30th September every

Article 7 : Transmission du plan d'action et du rapport d'activités

MHC soumet, chaque année comptable, à l'organe de tutelle son plan d'action pour l'exercice suivant au plus tard le 30 juin et son rapport d'activités au plus tard le 30 septembre de chaque année.

bitarenze tariki ya 30 Nzeri ya buri mwaka.

year.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA MHC

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF MHC

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU MHC

Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi za MHC

Article 8: Management organs of MHC

Article 8: Organes de direction du MHC

Inzego z'ubuyobozi za MHC ni izi zikurikira:

Management organs of MHC shall be as follows:

Les organes de direction du MHC sont les suivants :

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration ;

2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

2° the Executive Secretariat.

2° le Secrétariat Exécutif.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya MHC

Section One: Board of Directors of MHC

Section première: Conseil d'Administration du MHC

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi

Article 9: Members of the Board of Directors

Article9:CompositionduConseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ya MHC ni rwo rwego rukuru mu miyoborere yayo.

The Board of Directors is the supreme organ governing MHC.

Le Conseil d'Administration est l'organe suprême de direction du MHC.

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu barindwi (7) bafite ubumenyi n'ubushobozi kandi b'inyangamugayo. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bagomba kuba ari abagore.

The Board of Directors shall consist of seven (7) skilled and competent members who shall be persons of integrity. At least thirty percent (30%) of them shall be female.

Le Conseil d'Administration est composé de sept (7) personnes qualifiées, compétentes et intègres dont au moins trente pour cent (30%) sont de sexe féminin.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'ubuyobozi ya MHC barimo Perezida na Visi Perezida.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors of MHC including the Chairperson and Deputy Chairperson.

Un Arrêté du Président nomme les membres du Conseil d'Administration du MHC y compris le Président et le Vice-Président.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bashyirwaho igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

The Members of the Board of Directors shall serve for a term of office of three (3) years renewable only once.

Les membres du Conseil d'Administration du MHC sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano z'ingenzi z'Inama y'Ubuyobozi ni izi zikurikira:

1° gutanga icyerekezo cya MHC;

2° kuyobora no gufata ibyemezo;

3° kwemeza gahunda y'ibikorwa;

4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya MHC mbere y'uko atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda;

5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya MHC ya buri mwaka mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;

6° gusuzuma imikorere ya MHC hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;

7° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo ya MHC za buri gihembwe n'iza buri mwaka urangiye;

8° gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

Article 10: Responsibilities of the Board of Directors

The Board of Directors shall have the following main responsibilities:

1° to provide strategic vision of MHC;

2° to direct and take decisions;

3° to approve the action plan;

4° to approve the internal rules and regulations of MHC before they are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

5° to approve the draft annual budget proposal of MHC before being submitted to relevant authorities;

6° to evaluate the performance of MHC in accordance with the action plan and the budget;

7° to approve the quarterly and annual activity and financial reports of MHC;

8° to monitor the performance of the Executive Secretariat.

Article 10: Attributions du Conseil d'Administration

Les principales attributions du Conseil d'Administration sont les suivantes :

1° déterminer la vision stratégique du MHC;

2° assurer la direction et la prise de décision;

3° adopter le plan d'action;

4° adopter le règlement d'ordre intérieur du MHC avant sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda;

5° approuver l'avant-projet du budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ;

6° évaluer les performances du MHC sur base du plan d'action et du budget ;

7° approuver le rapport trimestriel et annuel d'activités et financier du MHC;

8° assurer le suivi de la performance du Secrétariat exécutif.

Ingingo ya 11: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi ya MHC

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya MHC ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri MHC.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa muri MHC.

Article 11: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of MHC

Members of the Board of Directors of MHC are prohibited from performing any remunerated activity in MHC.

Members of the Board of Directors or companies in which they are shareholders are prohibited to bid for tenders in MHC.

Article 11: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration du MHC

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration du MHC d'exercer des fonctions rémunérées au sein du MHC.

Il est également interdit aux membres du Conseil d'Administration ou aux sociétés dont ils sont associés de soumissionner pour les marchés du MHC.

Ingingo ya 12: Uko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ayivamo

Umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ashobora kuyivamo manda itarangiye iyo:

1° apfuye ;

2° yeguye ku bushake ;

3° abangamiye inyungu za MHC ;

4° atagishoboye kuzuza inshingano ze kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe bwemejwe n'umuganga wemewe na Leta ;

5° yahamwe n'icyaha cy'ivangura n'amacakubiri ;

6° yahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside ;

Article 12: Reasons for termination of membership from the Board of Directors

A member of the Board of Directors shall vacate his/her office if:

1° he/she dies;

2° he/she resigns;

3° he/she jeopardizes the interests of MHC;

4° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;

5° he/she has been found guilty of sectarianism and divisionism;

6° he/she has been found guilty of the crime of genocide ideology;

Article 12: Perte de qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration du mandat en cas de:

1° décès ;

2° démission volontaire ;

3° agissement contraire aux intérêts du MHC;

4° impossibilité de remplir ses fonctions suite à une incapacité physique ou une maladie mentale constatée par un médecin agréé ;

5° condamnation pour crime de discrimination et de divisionnisme ;

6° condamnation pour crime d'idéologie du génocide;

7° yireze akemera icyaha cya jenoside ;

8° akatiwe igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);

9° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa mu Nama y'Ubuyobozi.

7° he/she has confessed and pleaded guilty of the crime of genocide;

8° he/she has been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

9° if it is evident that he/she no longer fulfils the requirements considered during his/her appointment.

7° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;

8° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;

9° constat qu'il ne remplit plus les critères sur base desquels il avait été nommé.

Ingingo ya 13 : Gusimbura umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuyeho igihe yashyiriweho gishigaje igihe kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) asimburwa mu minsi mirongo itandatu (60).

Ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye.

Article 13: Replacement of a member of the Board of Directors

If a member of the Board of Directors loses his/her membership when the remaining period of his/her term of office is equal to or exceeding six (6) months, the member shall be replaced within sixty (60) days.

A member designated to replace him/her shall complete the remaining term of office of the replaced person.

Article 13 : Remplacement d'un membre dans le Conseil d'Administration

Quand un membre du conseil d'Administration perd la qualité de membre alors qu'il reste au moins six (6) mois pour que le mandat ne termine, il est remplacé dans un délai de soixante (60) jours.

Le membre nommé termine le mandat de celui qu'il remplace.

Ingingo ya 14: **Inama z'Inama y'Ubuyobozi ya MHC**

Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya MHC itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo. Iyo adahari asimburwa na Visi Perezida.

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya MHC ni we uyihagararira imbere y'amategeko.

Article 14: Meetings of the Board of Directors of MHC

The meeting of the Board of Directors of MHC shall be convened and chaired by its Chairperson. In his/her absence, the Chairperson is replaced by the Vice Chairperson.

The Chairperson of the Board of Directors of MHC shall be its legal representative.

Article 14 : **Réunions du Conseil d'Administration du MHC**

La réunion du Conseil d'Administration du MHC est convoquée et présidée par le Président En cas de son absence, il est remplacé par le Vice-président.

Le Président du Conseil d'Administration du MHC est son représentant légal.

Ibijyanye n'imikorere y'Inama y'Ubuyobozi bitavuzwe muri iri tegeko biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya MHC.

Ingingo ya 15: **Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama**

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya MHC bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bahabwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 16: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

MHC ifite Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa.

Amategeko ngengamikorere ya MHC agena usimbura Ubunyamabanga Nshingwabikorwa iyo adahari.

Abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bwa MHC bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 17: **Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa afite

Any issues related to the functioning of the Board of Directors that has not been referred to in this Law shall be specified in the internal rules and regulations of MHC.

Article 15: Sitting allowances for members of the Board of Directors

A Presidential Order shall determine the sitting allowances to be given to members of the Board of Directors of MHC present at meetings of the Board of Directors.

Section 2: Executive Secretariat

Article 16: Executive Secretariat

MHC shall have an Executive Secretariat managed by an Executive Secretary.

The internal rules and regulations of MHC shall determine the person to replace the Executive Secretary in case of his/her absence.

The personnel of the Executive Secretariat of MHC shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.

Article 17: Responsibilities of the Executive Secretary

The Executive Secretary shall have the following

Toutes dispositions relatives au fonctionnement du Conseil d'Administration qui ne sont pas stipulées dans la présente loi, sont prévues dans le règlement d'ordre intérieur du MHC.

Article 15 : Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Un Arrêté Présidentiel détermine les jetons de présence à accorder aux membres du Conseil d'Administration du MHC présents aux réunions du Conseil d'Administration.

Section 2: Secrétariat exécutif

Article 16: Secrétariat Exécutif

MHC est doté d'un Secrétariat Exécutif placé sous la direction d'un Secrétaire Exécutif.

Le règlement d'ordre intérieur du MHC détermine son remplaçant du Secrétariat Exécutif en cas d'absence.

Les membres du personnel du Secrétariat Exécutif du MHC sont régis par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Article 17 : Attributions du Secrétaire Exécutif

Le Secrétaire Exécutif a les attributions suivantes:

inshingano zikurikira:	responsibilities:	
1° gushyira mu bikorwa ibyemezo byose byafashwe n'Inama y'Ubuyobozi;	1° implementing all the decisions taken by the Board of Directors;	1° assurer la mise en exécution de toutes les décisions du Conseil d'Administration;
2° gukurikirana ibikorwa bya buri munsi bya MHC;	2° monitoring daily activities of MHC;	2° assurer le suivi des activités quotidiennes du MHC;
3° kuyobora, gukurikirana no kugenzura imikorere y'abakozi ba MHC;	3° heading, monitoring and supervising performance of the personnel of MHC;	3° assurer la direction, le suivi et la supervision des performances du personnel du MHC;
4° gutegura gahunda y'ibikorwa no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;	4° drafting the plan of action and submitting it to the Board of Directors;	4° élaborer le plan d'action et le soumettre au Conseil d'Administration;
5° gutegura imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC akayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;	5° drafting the proposal of the organisational chart and structure of MHC and submitting it to the Board of Directors;	5° élaborer l'avant-projet du cadre organique du MHC et le soumettre au Conseil d'Administration ;
6° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya MHC no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;	6° drafting the budget proposal of MHC and submitting it to the Board of Directors;	6° élaborer l'avant-projet du budget du MHC et le soumettre au Conseil d'Administration;
7° gukurikirana imicungire ya buri munsi y'umutungo wa MHC;	7° monitoring the daily management of the property of MHC;	7° veiller à la gestion quotidienne du patrimoine du MHC ;
8° kujya mu nama z'Inama y'Ubuyobozi akazibera umwanditsi; ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntafate ibyemezo;	8° attending meetings of the Board of Directors and to act as a rapporteur; he/she may give views but shall not have voting powers;	8° participerauxréunionsduConseil d'Administration et en être le rapporteur ; il peut participer aux débats sans voix délibérative;
9° gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko ngengamikorere ya MHC no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;	9° drafting the proposal of the internal rules and regulations of MHC and submitting it to the Board of Directors;	9° élaborer l'avant-projet de règlement d'ordre intérieur du MHC et le soumettre au Conseil d'Administration ;

10° gutanga raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo za buri gihembwe n'iza buri mwaka ;

10° submitting the activity and financial reports on quarterly and annual basis;

10° présenter le rapport des activités et l'état financier sur une base trimestrielle et annuelle;

11° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano za MHC yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi.

11° performing any other task relevant to the responsibilities of MHC as may be assigned to him/her by the Board of Directors.

11° exécuter toute autre tâche rentrant dans les missions du MHC pouvant lui être assignée par le Conseil d'Administration.

Ingingo ya 18: Ishyirwaho n'ivanwaho by'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashyirwaho kandi akavanwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 18: Appointment and dismissal of the Executive Secretary

The Executive Secretary shall be appointed and dismissed by an Order of the Prime Minister.

Article 18 : Nomination et révocation du Secrétaire Exécutif

Le Secrétaire Exécutif est nommé et révoqué par Arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 19: Imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC

Imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 19: Organisational chart and structure of MHC

The organisational chart and structure of MHC shall be determined by an Order of the Prime Minister.

Article 19 : Structure et cadre organique du MHC

La structure et le cadre organique du MHC sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA MHC

CHAPTER V: PROPERTY OF MHC

CHAPITRE V: PATRIMOINE DU MHC

Ingingo ya 20: Inkomoko y'umutungo wa MHC

Umutungo wa MHC uturuka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
2° inkunga, impano n'indagano;
3° inguzanyo;
4° ibikomoka ku mirimo ikora;
5° umutungo wari uwa MHC.

Article 20: Source of the property of MHC

The property of MHC shall come from:

1° the State budget allocation;
2° grants, donation and bequests;
3° loans ;
4° funds from its services;
5° former property of MHC.

Article 20: Source du patrimoine du MHC

Le patrimoine du MHC provient des sources suivantes:

1° les dotations budgétaires de l'Etat;
2° les subventions, les dons et legs ; 3° les prêts ;
4° le produit des services prestés par MHC ;
5° le patrimoine qui appartenait au MHC.

Ingingo ya 21: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire y'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa MHC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa MHC buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa MHC.

Article 21: Use, management and audit of the property of MHC

The use, management and the audit of the property of MHC shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

The internal audit unit of MHC shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the Executive Secretary of MHC.

Article 21: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du MHC

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du MHC sont effectuées conformément aux dispositions légales en vigueur.

Le service d'audit interne du MHC transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve une copie au Secrétaire Exécutif du MHC.

Ingingo ya 22: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya MHC

Ingengo y'imari ya MHC yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 22: Approval and management of the budget of MHC

The budget of MHC shall be adopted and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 22 : Adoption et gestion du budget du MHC

Le budget du MHC est adopté et géré conformément aux dispositions légales en vigueur.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda

Article 23 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 30/2009 ryo kuwa 16/09/2009 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyijwe na ryo bivanyweho.

Article 24: Repealing provision

Law n° 30 of 16/09/2009 determining the mission, organization and functioning of the Media High Council and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 24 : Disposition abrogatoire

La loi n° 30/2009 du 16/09/ 2009 portant mission, organisation et fonctionnement du Haut Conseil des Médias et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/02/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 25: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/02/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 25: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/02/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 04/2013 RYO KUWA 08/02/2013 RYEREKEYE KUBONA AMAKURU

LAW N° 04/2013 OF 08/02/2013 RELATING TO ACCESS TO INFORMATION

LOI N° 04/2013 DU 08/02/2013 RELATIVE A L'ACCES A L'INFORMATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWEWAMBERE:INGINGO RUSANGE

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: UBURENGANZIRA KU MAKURU

CHAPTER II: RIGHT TO INFORMANTION

CHAPITRE II : DROIT A L'INFORMATION

Ingingo ya 3: Ukubona amakuru

Article 3: Access to information

Article 3: Accès à l'information

Ingingo ya 4: Amakuru atemewe gutangazwa

Article 4: Confidential information

Article 4: Information non diffusable

Ingingo 5: Amakuru ashobora guhungabanya umutekano w'Igihugu

Article 5: Information that may destabilize national security

Article 5 : Information pouvant porter atteinte à la sécurité nationale

Ingingo 6: Inyungu z'abaturage mu itangazwa ry'amakuru

Article 6: Public interest in disclosure of information

Article 6 : Intérêt du public dans la publication de l'information

Ingingo ya 7: Itangaza ry'amakuru ya ngombwa akenewe na rubanda

Article 7: Disclosure of vital information to the public

Article 7: Publication de l'information nécessaire au public

UMUTWE WA III: GUSABA AMAKURU NO KUYABONA

CHAPTER III: REQUEST AND OBTAINING INFORMATION

CHAPITREIII :DEMANDE ET OBTENTION DE L'INFORMATION

Ingingo ya 8: Abashinzwe amakuru mu nzego za

Article 8: Information officers in public organs

Article 8: Agents d'Information dans les

Leta		**organes publics**
Ingingo ya 9: Isabwa ry'amakuru	**Article 9: Request for information**	**Article 9: Demande d'information**
Ingingo ya 10: Amafaranga asabwa mu itangwa ry'amakuru	**Article 10: Fees required to provide information**	**Article 10: Frais requis pour la fourniture de l'information**
Ingingo ya 11:Gusuzuma isabwa ry'amakuru	**Article 11: Examining an application for information**	**Article11:Examendedemande d'information**
Ingingo ya 12: Gukosora amakuru bwite y'umuntu	**Article 12: Correction of personal information**	**Article 12: Correction de l'information personnelle**
UMUTWE WA IV: IYUBAHIRIZWA RY'ITEGEKO KU BIGO BY'ABIKORERA	**CHAPTER IV: COMPLIANCE WITH THIS LAW BY PRIVATE ORGANS**	**CHAPITRE IV: RESPECT DE LA PRESENTE LOI PAR LES ORGANES PRIVES**
Ingingo ya 13: Inzego z'abikorera zirebwa n'iri tegeko	**Article 13: Private bodies to which this Law applies**	**Article 13: Organes privés auxquels la présente loi est applicable**
Ingingo ya 14: Kubona amakuru mu rwego rw'abikorera rutarebwa n'iri tegeko	**Article 14: Access to information in private organ to which this Law does not apply**	**Article 14: Accès à l'information dans les organes privé auxquels la présente loi ne s'applique pas**
Ingingo ya 15: Abakozi bashinzwe amakuru mu nzego z'abikorera	**Article 15: Information officers in private bodies**	**Article 15: Agents d'information dans des organes privés**
UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 16: Kurengera uwatangaje amakuru	**Article 16: Protection of persons who disclosed information**	**Article 16: Protection de la personne qui a fournit l'information**
Ingingo ya 17: Ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko	**Article 17: Enforcement of this Law**	**Article 17: Mise en application de la présente loi**

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 19: Repealing provision**	**Article 19: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa	**Article 20: Commencement**	**Article 20: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 04/2013 RYO KUWA 08/02/2013 RYEREKEYE KUBONA AMAKURU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYAKANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWAMU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 19 Ugushyingo 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 15 Ugushyingo 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33 , iya 34, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93 ,iya 94, iya 95, iya 108, iya 182 n'iya 201;

Ishingiye ku Itangazo Mpuzamahanga ry'Uburenganzira bwa Muntu ryo kuwa 10 Ukuboza 1948 cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

LAW N° 04/2013 OF 08/02/2013 RELATING TO ACCESS TO INFORMATION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19 November 2012;

The Senate, in its session of 15 November 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 182 and 201;

Pursuant to the Universal Declaration of Human Rights of 10 December, 1948, especially in Article 19;

LOI N° 04/2013 DU 08/02/2013 RELATIVE A L'ACCES A L'INFORMATION

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députes, en sa séance du 19 novembre 2012;

Le Sénat, en sa séance du 15 novembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 182 et 201;

Vu la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme du 10 décembre 1948, spécialement en son article 19;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yo ku wa 16 Ukuboza 1966 yerekeye Uburenganzira mu by'Imbonezamubano no mu bya Politiki nk'uko yemejwe n'Itegeko- teka n° 08/75 ryo ku wa 12/02/1975 , cyane cyane mu ngingo yayo ya 19;

Pursuant to the International Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights as ratified by the Decree-Law n° 08/75 of 12/02/1975, especially in Article 19;

Vu le Pacte International du 16 décembre 1966 sur les Droits Civils et Politiques, telle que ratifié par le Décret-loi n° 08/75 du 12/02/1975 spécialement en son article 19;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yo ku wa 27 Kamena 1981 nk'uko yemejwe n'Itegeko n° 10/1983 ryo ku wa 01/07/1983, cyane cyane mu ngingo yayo ya 9;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981 as ratified by Law n° 10/1983 of 01/07/1983, especially in Article 9;

Vu la Charte Africaine sur les Droits de l'Homme et des Peuples du 27 juin 1981 telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 du 01/07/1983, spécialement en son article 9;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigamije gutuma abaturage n'abanyamakuru babona amakuru yo mu nzego za Leta no mu nzego zimwe z'abikorera**.**

This Law shall enable the public and journalists to access information possessed by public organs and some private bodies.

La présente loi permet au public et aux journalistes d'accéder à l'information détenue par les organes publics et certains organes privés.

Iri tegeko rishyiraho kandi inzira n'uburyo biteza imbere itangazwa n'ikwirakwizwa ry'amakuru.

This Law shall also establish modalities and procedures to promote the publication and dissemination of information.

La présente loi établit également le système et le processus de promotion de la publication et de la diffusion de l'information.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

In this Law, the following terms shall have the following meanings :

Dans la présente loi les termes suivants ont des significations suivantes:

1° **amakuru**: ibyakozwe, ibigamijwe gukorwa n'ibyavuzwe bikubiye muri raporo,

1° **information**: facts, things intended to be done, speeches held in reports, documents

1° **information**: faits réalisés, faits à réaliser et discours contenus dans les rapports, les

inyandiko z'amatangazo, amashusho, ubutumwakoranabuhanga, ibitekerezo, inama, amatangazo yagenewe abanyamakuru, amabwiriza, amateka n'ibyemezo, ibitabo bya gahunda z'akazi, amasezerano, ibinyamakuru, ingero n'ibindi bibitswe mu buryo ubwo ari bwo bwose bigamije inyungu rusange, bifitwe n'inzego za Leta na zimwe mu nzego z'abikorera;

to be published, pictures, mails, opinions, advice, press releases, circulars, orders, logbooks, contracts, papers, samples, and any other material of public interests held in any form by a public organ and certain organs of private bodies;

documents publicitaires, photos, e-mail, opinions, conseils, communiqués de presse, circulaires, arrêtés et décisions, plans de travail, contrats, journaux, échantillons et toutes sortes de données à caractère d'intérêt général, tenues dans n'importe quelle forme par un organe public et certains organes privés;

2° **kubona amakuru**: kuyasaba, kuyashyikirizwa, kuyareba, kuyumva, kuyasuzuma ku buryo burambuye, kuyafataho kopi, kuyafotora no kuyakoresha mu buryo butabangamiye amategeko;

2° **access to information**: to request, receive, look at, understand, peruse, take a sample of, copy and use information in a way that is not contrary to the Law;

2° **accès à l'information**: demander, recevoir, regarder, comprendre, examiner attentivement, prendre un échantillon, photocopier et utiliser l'information de manière qui n'est pas contraire à la loi;

3° **Minisitiri:** Minisitiri ufite itangazamakuru mu nshingano ze;

3° **Minister**: the Minister in charge of information;

3° **Ministre**: Ministre ayant l'information dans ses attributions;

4° **Urwego rw'abikorera**: Urwego rutari urwa Leta rukora akazi ako ari ko kose gafite aho gahurira n'inyungu rusange, cyangwa uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu;

4° **private body:** a body that is not a public organ but that carries any business in relation to public interest, or to rights and freedoms of people;

4° **organe privé**: organe qui n'est pas public, mais menant toute sorte d'activité en relation avec l'intérêt général ou avec les droits et libertés de la personne ;

5° **Urwego rwa Leta**: urwego rw'ubutegetsi bwa Leta rushyirwaho n'Itegeko Nshinga cyangwa andi mategeko, cyangwa urwego urwo ari rwo rwose rukoresha amafaranga akomoka ku ngengo y'imari ya Leta cyangwa se amafaranga aturuka ku mahoro agenwa mu buryo bwemewe n'amategeko;

5° **public organ:** administrative entity established by the Constitution or any other Laws or any other organ that uses money from the national budget or any money originating from tax revenues as provided by the Law;

5° **organe public**: entité administrative établie par la Constitution ou par toutes autres lois ou tout organe utilisant les fonds provenant du budget de l'Etat ou des recettes fiscales conformément à la loi;

6° **umukozi ushinzwe amakuru**: umuntu washyizweho cyangwa wagenwe mu rwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera ushinzwe

6° **information officer**: a person appointed or designated by a public or private organ in charge of providing information and to

6° **agent chargé de l'information**: personne nommée ou désignée dans un organe public ou privé chargé de fournir l'information et de

gutanga amakuru no korohereza abayakeneye.

facilitate those who need it.

faciliter l'accès à ceux qui en ont besoin.

UMUTWE WA II: UBURENGANZIRA KU MAKURU

CHAPTER II: RIGHT TO INFORMANTION

CHAPITRE II : DROIT A L'INFORMATION

Ingingo ya 3: Ukubona amakuru

Buri muntu afite uburenganzira bwo kubona amakuru afitwe n'urwego rwa Leta na zimwe mu nzego z'abikorera.

Uburenganzira bwo kubona amakuru harimo ibi bikurikira:

1° gusuzuma ibikorwa, inyandiko cyangwa amakuru abitse;

2° kwandika, gufata inyandiko zuzuye, ibice byazo cyangwa kopi zemewe n'ubuyobozi bw'urwo rwego cyangwa amakuru abitse;

3° gufata inyandiko zuzuye cyangwa ibice byazo ziriho umukono wa noteri;

4° kubona amakuru abitswe mu buryo ubwo ari bwo bwose bw'ikoranabuhanga cyangwa mu nyandiko zicapwe zivanywe muri mudasobwa cyangwa mu kindi kintu icyo ari cyo cyose.

Article 3: Access to information

Every person has the right of access to information in possession of a public organ and some private bodies.

The right of access to information includes the following:

1° assessing activities, documents or records;

2° taking notes, documents, extracts or copies of official documents or records;

3° taking documents or extracts of notified copies;

4° obtaining information stored in any electronic form or through print-outs copies of information stored in a computer or in any other device.

Article 3: Accès à l'information

Chaque personne a le droit d'accéder à l'information détenue par un organe public et certains organes privés.

Le droit d'accéder à l'information inclut ce qui suit:

1° analyser les activités, les documents ou les enregistrements;

2° prendre notes, des documents, des extraits ou des copies officielles des documents ou des enregistrements;

3° prendre des documents ou extraits des copies notifiées;

4° obtenir l'information sauvegardée sous toute forme électronique, ou par des copies imprimées de l'information stockée dans un ordinateur, ou dans n'importe quel autre dispositif.

Ingingo ya 4: Amakuru atemewe gutangazwa

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 3 y'iri tegeko, amakuru afitwe n'urwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera rurebwa n'iri tegeko

Article 4: Confidential information

Without prejudice to the provisions of Article 3 of this Law, information withheld by a public organ or private body to which this Law applies shall not

Article 4: Information non diffusable

Sans préjudice des dispositions de l'article 3 de la présenté loi, l'information tenue par un organe public ou privé auxquels la présente loi est

ntiyemewe gutangazwa, iyo ashobora:

1° guhungabanya umutekano w'Igihugu;

2° kubangamira iyubahirizwa ry'amategeko cyangwa ubutabera;

3° gutera ukwivanga mu buzima bwite bw'umuntu bitari mu nyungu rusange;

4° kubangamira ukurindwa kw'amabanga y'ubucuruzi cyangwa ubundi burenganzira bw'umutungo mu by'ubwenge kwemewe n'amategeko ;

5° kubangamira mu ikurikiranwa n'ubutabera k'ubuyobozi bw'urwego rwa Leta cyangwa igihe riteganyijwe.

Iyo amakuru yasabwe yerekeye amakuru abitswe agizwe n'ibice bibiri (2), kimwe gikubiyemo amakuru atemewe gutangazwa, ikindi gikubiyemo ayemewe gutangazwa mu buryo buteganywa n'iri tegeko, uwayasabye ahabwa ayemewe gutangazwa.

Ingingo 5: Amakuru ashobora guhungabanya umutekano w'igihugu

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 4 y'iri tegeko, Minisitiri agishije inama inzego zibishinzwe, ashyiraho Iteka rigena amakuru yaba

be published when it may:

1° destabilize national security;

2° impede the enforcement of Law or justice;

3° involve interference in the privacy of an individual when it is not of public interest;

4° violate the legitimate protection of trade secrets or other intellectual property rights protected by the Law;

5° obstruct actual or contemplated legal proceedings against the management of public organ.

If the request for information relates to record containing information in two (2) parts one part being not allowed to be published and the other part contains information that can be published as provided by this Law, the requesting person shall be provided with information allowed to be published.

Article 5: Information that may destabilize national security

Without prejudice to the provisions of Article 4 of this Law, the Minister, in consultation with the concerned organs, shall issue an Order determining

applicable ne doit pas être publiée si elle peut :

1° porter atteinte à la sécurité nationale;

2° entraver le respect des lois ou la justice;

3° impliquer l'ingérence dans la vie privée d'une personne qui n'est pas à caractère d'intérêt général;

4° violer la protection légitime des secrets commerciaux ou de tout autre droit de propriété intellectuelle protégé par la loi ;

5° faire obstruction aux poursuites judiciaires en cours ou envisagées à l'égard de l'administration d'un organe public.

Au cas où les informations demandées sont en deux (2) parties dont une partie consiste en information non diffusable, alors que le reste contient l'information diffusable, la personne en quête reçoit l'information diffusable.

Article 5 : Information pouvant porter atteinte à la sécurité nationale

Sans préjudice des dispositions l'article 4 de la présente loi, le Ministre, après consultation avec d'autres organes concernés, émet un arrêté

intandaro yo guhungabanya umutekano w'Igihugu.

Ingingo 6: Inyungu z'abaturage mu itangazwa ry'amakuru

Urwego rwa Leta cyangwa urwego rw'abikorera rurebwa n'iri tegeko rugomba kumenyekanisha amakuru mu gihe inyungu z'abaturage mu itangazwa ryayo zisumbya uburemere inyungu zo kutayatangaza.

Mu gihe hasuzumwa ibigize inyungu z'abaturage, hagomba kwitabwaho ibi bikurikira:

1° guteza imbere mu nzego za Leta n'iz'abikorera zirebwa n'iri tegeko umuco wo gusobanurira abaturage ibyo zikora;

2° guharanira ko imikoreshereze y'imari ya Leta icungwa kandi igenzurwa neza;

3° kwimakaza ibiganiro mpaka bifite ireme;

4° kumenyesha abaturage ku buryo buhoraho kandi bwuzuye ibibazo byose byugarije ubuzima bwabo, umutekano cyangwa ibidukikije;

5° guharanira ko urwego urwo ari rwo rwose rwa Leta rufite inshingano y'ubugenzuzi ruyuzuza uko bikwiye.

which information could destabilize national security.

Article 6: Public interest in disclosure of information

A public organ or a private body to which this Law applies shall disclose information where the public interest in disclosure outweighs the interest of not disclosing such information.

In considering what constitutes the public interest, particular emphasis shall be put on the following:

1° to promote in public and private organs to which this Law applies the culture of informing the public about their activities;

2° to ensure that the expenditure of public funds is subject to effective management and oversight;

3° to promote founded public debate;

4° to keep the public regularly and adequately informed about the existence of any danger to public health or safety or to the environment;

5° to ensure that any public authority with regulatory mission properly discharges its functions.

déterminant le type d'information qui peut porter atteinte à la sécurité nationale.

Article 6 : Intérêt du public dans la publication de l'information

L'organe public ou l'organe privé auquel la présente loi est applicable doit publier une information quand les questions d'intérêt du public dans sa diffusion remportent sur les intérêts protégés par sa non diffusion.

L'examen des éléments constituant l'intérêt public, tient compte de ce qui suit :

1° promouvoir au sein des organes publics et privés auxquels la présente loi est applicable la culture d'informer le public sur leurs activités ;

2° s'assurer que les dépenses des fonds publics sont sujettes à une gestion et un contrôle efficaces;

3° promouvoir des débats publics fondés;

4° informer de façon permanente et suffisante le public au sujet de tous les dangers qui guettent la santé publique, la sécurité ou l'environnement;

5° s'assurer que tout organe public de régulation assume correctement ses fonctions.

Ingingo ya 7: Itangaza ry'amakuru ya ngombwa akenewe na rubanda

Buri rwego rwa Leta n'urw'abikorera rurebwa n'iri tegeko rutangaza amakuru ya ngombwa akenewe na rubanda rutagombye kuyasabwa. Iteka rya Minisitiri rigena mu buryo burambuye amakuru agomba gutangazwa.

UMUTWE WA III: GUSABA AMAKURU NO KUYABONA

Ingingo ya 8: Abashinzwe amakuru mu nzego za Leta

Urwego rwa Leta rushyiraho cyangwa rukagena umukozi ushinzwe amakuru kuri urwo rwego no ku ishami ryarwo, iyo rihari, kugira ngo rushobore kugeza amakuru ku bantu bayasaba hakurikijwe iri tegeko.

Iyo umukozi ushinzwe gutanga amakuru adahari, urwego cyangwa ishami ryarwo biteganya umusimbura.

Ingingo ya 9: Isabwa ry'amakuru

Amakuru asabwa n'umuntu ku giti cye cyangwa itsinda ry'abantu mu rurimi urwo ari rwo rwose mu ndimi zemewe n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda hakoreshejwe imvugo, inyandiko, telefoni, ikoranabuhanga cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko.

Article 7: Disclosure of vital information to the public

Every public and private organ to which this Law applies shall proactively disclose the vital information to the public. A Ministerial Order shall determine in details the information to be disclosed.

CHAPTER III: REQUEST AND OBTAINING INFORMATION

Article 8: Information officers in public organs

A public organ shall appoint or designate an information officer for that organ and its branch, if there is any, to enable it to provide information to persons requesting for it in accordance with this Law.

If the officer in charge of information is absent, the organ or its branch shall designate someone a substitute.

Article 9: Request for information

Information shall be requested by an individual or a group of persons in any of the official languages provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda verbally, in writing, by telephone, internet or any other means of communication without prejudice to the provisions of this Law.

Article 7: Publication de l'information nécessaire au public

Chaque organe public et privé auquel la présente loi est applicable publie, de son initiative, l'information nécessaire au public. Un arrêté ministériel détermine en détails l'information à publier.

CHAPITRE III : DEMANDE ET OBTENTION DE L'INFORMATION

Article 8: Agents d'Information dans les organes publics

L'organe public nomme ou désigne un agent d'information pour cet organe et sa branche, s'il ya en une, pour lui permettre de fournir l'information aux personnes qui la demandent en vertu de la présente loi.

En cas d'absence de l'agent chargé de l'information, l'organe ou sa branche désigne son remplaçant.

Article 9: Demande d'information

L'information est demandée par une personne ou un groupe des personnes dans l'une des langues officielles prévues par la Constitution de la République du Rwanda par voie verbale, écrite, par téléphone, par internet ou par tout autre moyen de communication sans porter préjudice aux dispositions de la présente loi.

Usaba amakuru ni we ugaragaza uburyo yifuza kuyahabwamo. Ariko iyo uburyo yifuza kuyahabwamo birenze ubushobozi bw'urwego rusabwa kuyatanga, usaba amakuru yishyura ikiguzi kijyanye n'uburyo ayifuzamo.

The person applying for information shall determine the means in which he/she wants to obtain information. However, if the means chosen for obtaining the information requested exceeds the capacity of the requested organ, the applicant shall bear the cost.

Le demandeur d'information détermine par quel moyen il veut obtenir l'information. Toutefois lorsque le moyen souhaité pour obtenir l'information demandée dépasse la capacité de l'organe donnant l'information, le demandeur en supporte le coût.

Ingingo ya 10: Amafaranga asabwa mu itangwa ry'amakuru

Article 10: Fees required to provide information

Article 10: Frais requis pour la fourniture de l'information

Gutanga amakuru ni inshingano itagomba ikiguzi.

The provision of information is an obligation without fee.

La fourniture de l'information est une obligation effectuée à titre gratuit.

Icyakora bitewe n'uburyo amakuru agomba gutangwamo, ikiguzi cya kopi cyangwa icyo kohereza amakuru gishobora kwishyuzwa uwayasabye.

However, depending on the means for providing the information, charges for making copies or sending information may be charged to the applicant.

Cependant, compte tenu du moyen utilisé pour fournir l'information, les frais de tirage de copies ou d'envoie de l'information peuvent être exigés au demandeur.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bikorwamo.

A Ministerial Order shall determine the procedure thereof.

Un arrêté ministériel détermine la procédure y relative.

Ingingo ya 11: Gusuzuma isabwa ry'amakuru

Article 11: Examining an application for information

Article 11: Examen de demande d'information

Umukozi ushinzwe amakuru iyo ayasabwe, afata icyemezo akurikije ubwihutirwe bwayo. Isabwa ry'amakuru rishobora kwemerwa cyangwa ntiryemerwe. Iyo isabwa ry'amakuru ritemewe, hatangwa ibisobanuro bishingiye ku mategeko.

The information officer, to whom the information is requested, shall take decision according to priorities. When the request of information is not accepted, explanations based on the Law shall be provided.

L'agent d'information à qui la demande est adressée prend la décision conformément aux priorités. lorsque la demande d'information n'est pas acceptée, des explications basées sur les dispositions légales sont fournies.

Iteka rya Minisitiri rigena igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru cyangwa gutanga ibisobanuro byo kutayatanga.

A Ministerial Order shall determine the time limit for the provision of information or explanations of not providing it.

Un arrêté ministériel détermine le temps requis pour donner l'information ou pour fournir les explications de ne pas la donner.

Ingingo ya 12: Gukosora amakuru bwite y'umuntu

Bisabwe na nyir'ubwite cyangwa umuhagarariye mu buryo bwemewe n'amategeko, urwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera, rukoresheje amikoro yarwo rukosora amakuru amwerekeye ayo ari yo yose rufite mu gihe arimo amakosa, atuzuye cyangwa adakwiriye.

Usaba ikosora abikora mu nyandiko igenewe umuyobozi w'Urwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera rubitse ayo makuru.

Icyakora mu gihe byihutirwa, usaba ikosora ashobora kubikora mu mvugo.

Article 12: Correction of personal information

Upon the request by the concerned person or his/her authorized representative, a public or private body shall, at its own expense, correct any personal information held by it relating to the applicant which is inaccurate, incomplete or irrelevant.

A person requesting for the correction of the information shall write to the head of the public or private organ that has the information.

However, in case of emergency, a person requesting for correction may do so verbally.

Article 12: Correction de l'information personnelle

Sur demande de la personne concernée ou son représentant légal, un organe public ou privé, à ses propres frais, corrige toute information personnelle concernant le demandeur qu'il détient lorsqu' elle est incorrecte, incomplète ou non pertinente.

La personne qui demande la correction d'information le fait par lettre au responsable de l'organe public ou privé détenant l'information.

Toutefois, en cas d'urgence, le demandeur de la correction peut le faire verbalement.

UMUTWE WA IV: IYUBAHIRIZWA RY'IRI TEGEKO KU NZEGO Z'ABIKORERA

CHAPTER IV: COMPLIANCE WITH THIS LAW BY PRIVATE ORGANS

CHAPITRE IV: RESPECT DE LA PRESENTE LOI PAR LES ORGANES PRIVES

Ingingo ya 13: Inzego z'abikorera zirebwa n'iri tegeko

Inzego z'abikorera zirebwa n'iri tegeko ni izikora imirimo ifitanye isano n'inyungu rusange, uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu.

Iteka rya Minisitiri rigena inzego z'abikorera zirebwa n'iri tegeko.

Article 13: Private organs to which this Law applies

Private organs to which this Law applies are those whose activities are in connection with public interest, human rights and freedoms.

A Ministerial Order shall determine private organs to which this Law applies.

Article 13: Organes privés auxquels la présente loi est applicable

Les organes privés auxquels la présente loi est applicable sont ceux dont les activités sont en rapport avec l'intérêt général, les droits et libertés de la personne.

Un arrêté ministériel détermine les organes privés auxquels la présente loi est applicable.

Ingingo ya 14: Kubona amakuru mu rwego rw'abikorera rutarebwa n'iri tegeko

Umuntu uwo ari we wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha ko rutegeka urwego rw'abikorera rutarebwa n'iri tegeko gutanga amakuru amwe n'amwe hashingiwe ko ayo makuru akenewe kugira ngo arengere ubuzima cyangwa ubwisanzure bwa muntu.

Article 14: Access to information in a private organ to which this Law does not apply

Any interested person may request a competent court to order that a private organ to which this Law does not apply provides some information required in the interest to preserve the life or liberty of persons.

Article 14: Accès à l'information dans un organe privé auquel la présente loi ne s'applique pas

Toute personne intéressée peut demander à la juridiction compétente d'ordonner qu'un organe privé auquel la présente loi ne s'applique pas fournisse quelques informations nécessaires à la sauvegarde de la vie ou de la liberté des personnes.

Ingingo ya 15: Abakozi bashinzwe amakuru mu nzego z'abikorera

Urwego rw'abikorera rushyiraho cyangwa rukagena umukozi ushinzwe amakuru kuri urwo rwego no ku ishami ryarwo, iyo rihari, kugira ngo rushobore kugeza amakuru ku bantu bayasaba hakurikijwe iri tegeko.

Iyo umukozi ushinzwe gutanga amakuru adahari, Urwego cyangwa ishami ryarwo biteganya umusimbura.

Article 15: Information officers in private organs

A private organ shall appoint or designate an information officer for that organ and its branch, if there is any, to enable it to provide information to persons requesting for it in accordance with this Law.

If the officer in charge of information is absent, the organ or its branch shall designate a substitute.

Article 15: Agents d'information dans des organes privés

L'organe privé nomme ou désigne un agent d'information pour cet organe et sa branche, s'il y en a une, pour lui permettre de fournir l'information aux personnes qui en font la demande en vertu de la présente loi.

En cas d'absence de l'agent chargé de l'information, l'organe ou sa branche désigne son remplaçant.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 16: Kurengera uwatangaje amakuru

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu ngingo ya 4 y'iri tegeko, nta muntu uhanwa hashingiwe ko yatanze amakuru yabonye mu gihe ababishinzwe batabikoze mu gihe giteganywa n'amategeko, iyo

Article 16: Protection of a person who disclosed information

Without prejudice to the provisions of Article 4 of this Law, no person shall be punished as a result of having made a disclosure of information obtained when people who were supposed to disclose failed

Article 16: Protection de la personne qui a fourni l'information

Sans préjudice des dispositions de l'article 4 de la présente loi, nul n'est puni en raison de la publication des informations obtenues alors que les personnes qui étaient disposées à les donner

uwo muntu afite gihamya y'uko ayo makuru ari ukuri kandi ko gutangaza ayo makuru biri mu nyungu rusange.

to do so within the time limits provided for by the Law, if the person believes on reasonable grounds that the information is accurate and if its disclosure is in the public interest.

ne l'ont pas fait dans les délais prescrits par la loi si la personne croît que l'information donnée est correcte et que sa révélation est d'intérêt public.

Ingingo ya 17: Ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko

Article 17: Enforcement of this Law

Article 17: Mise en application de la présente loi

Urwego rw'Umuvunyi rukurikirana by'umwihariko ibijyanye n'iyubahirizwa ry'iri tegeko.

The Office of the Ombudsman shall particularly monitor the enforcement of this Law.

L'Office de l'Ombudsman assure particulièrement le suivi de la mise en application de la présente loi.

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 19: Repealing provision

Article 19: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 20: Commencement

Article 20: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 08/02/2013

Kigali, on 08/02/2013

Kigali, le 08/02/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 06/2013 RYO KUWA 27/02/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 34/2008 RYO KUWA 08/08/2008 RIGENA IMITERERE, IBISOBANURO, IMIKORESHEREZE N'IYUBAHIRIZWA BY'IBENDERA RY'IGIHUGU

LAW N° 06/2013 OF 27/02/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 34/2008 OF 08/08/2008 ON CHARACTERISTICS, DESCRIPTION, CEREMONIAL AND RESPECT OF THE NATIONAL FLAG

LOI N° 06/2013 DU 27/02/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 34/2008 DU 08/08/2008 PORTANT CARACTERISTIQUES DESCRIPTION, CEREMONIALET RESPECTDU DRAPEAU NATIONAL

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 2: Ibyo Ibendera ry'Igihugu rikozwemo

Ingingo ya 3: Uburyo butandukanye Ibendera ry'Igihugu rikozwemo

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gutunga ibendera ry'Igihugu

Ingingo ya 5: Imikoreshereze y'Ibendera ry'Igihugu rinini

Ingingo ya 6: Imikoreshereze y'Ibendera ry'Igihugu ritoya

Ingingo ya 7: Impamvu zituma Ibendera ry'Igihugu ryururutswa

Ingingo ya 8: Kurahirira imbere y'ibendera ry'Igihugu

Ingingo ya 9: Imikoreshereze y'Ibendera

TABLE OF CONTENTS

Article One: Definition of terms

Article 2: Material in which the National Flag is made

Article 3: Different designs of the National Flag

Article 4: Right to have the National Flag

Article 5: Use of the large National Flag

Article 6: Use of the small National Flag

Article 7: Circumstances for lowering the National Flag

Article 8: Taking oath of office before the National Flag

Article 9: Use of the National Flag at burial

TABLE DES MATIERES

Article premier: Définition des termes

Article 2: Matière dans laquelle le Drapeau National est fabriqué

Article 3 : Différents modèles du Drapeau National

Article 4 : Droit de possession du Drapeau National

Article 5 : Utilisation du grand Drapeau National

Article 6: Utilisation du petit Drapeau National

Article 7: Circonstances pour descendre le Drapeau National

Article 8: Prestation de serment devant le Drapeau National

Article 9: Utilisation du Drapeau National

ry'Igihugu igihe cy'imihango y'ishyingura	**ceremonies**	**dans les cérémonies funéraires**
Ingingo ya 10: Uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu	**Article 10: Protection of the National Flag**	**Article 10: Garde du Drapeau National**
Ingingo ya 11: Ububiko bw'ibendera ry'Igihugu ryagaragayeho inenge	**Article 11: Place for keeping the National Flag characterized by defects**	**Article 11: Lieu de la conservation du Drapeau National défectueux**
Ingingo ya 12: Ikiguzi cy'Ibendera ry'Igihugu	**Article 12: Cost of the National Flag**	**Article 12: Prix du Drapeau National**
UMUTWE WA VII: IBIHANO	**CHAPTER VII: PENALTIES**	**CHAPITRE VII : PEINES**
Ingingo ya 13: Ibihano ku muntu utubahiriza Ibendera ry'Igihugu	**Article 13: Penalties to a person failing to respect the National Flag**	**Article 13 : Peines pour une personne ne respectant pas le Drapeau National**
Ingingo ya 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 14: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 15: Ivanywaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n' iri tegeko	**Article 15: Repealing provision**	**Article 15: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 16: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 16: Commencement**	**Article 16: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 06/2013 RYO KUWA 27/02/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 34/2008 RYO KUWA 08/08/2008 RIGENA IMITERERE, IBISOBANURO, IMIKORESHEREZE N'IYUBAHIRIZWA BY'IBENDERA RY'IGIHUGU

LAW N° 06/2013 OF 27/02/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 34/2008 OF 08/08/2008 ON CHARACTERISTICS, DESCRIPTION, CEREMONIAL AND RESPECT OF THE NATIONAL FLAG

LOI N° 06/2013 DU 27/02/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 34/2008 DU 08/08/2008 PORTANT CARACTERISTIQUES DESCRIPTION, CEREMONIAL ET RESPECT DU DRAPEAU NATIONAL

Twebwe , KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 19 Ugushyingo 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 19 November 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 novembre 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94 iya 108, iya 113, iya 118 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 6, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 113, 118 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 113, 118 et 201;

Ishingiye ku Itegeko ngenga n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko ahana cyane cyane mu ngingo zacyo iya 532, iya

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code especially in Articles 532, 533 and 534;

Vu la Loi Organique n°01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal spécialement en ses articles 532, 533 et 534 ;

533 n'iya 534;

Isubiye ku itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'ibendera ry'Igihugu cyane mu ngingo zaryo iya 3, iya 4, iya7, iya 8, iya 9, iya 10, iya 13, iya 14, iya 20, iya 23, iya 25 n'iya 31;

Having reviewed Law n° 34/2008 of 08/08/2008 determining the characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag, especially in Articles 3, 4, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 20, 23, 25 and 31 ;

Revu la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National, spécialement en ses articles 3, 4, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 20, 23, 25 et 31 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article One: Definition of terms

Article premier: Définition des termes

Itegeko n° 34/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu, ryongewemo ingingo ya mbere bis iteye ku buryo bukurikira:

Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag, is complemented by Article One bis worded as follows:

La Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est complétée par l'article premier bis libellé comme suit:

"Ingingo ya mbere bis: Ibisobanuro by'amagambo

"Article One bis: Definition of terms

"Article premier bis: Définition des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:

1° **inzu y'ubutegetsi:** inyubako yose ikorerwamo imirimo ya Leta yaba iri mu mutungo wa Leta cyangwa itari mu mutungo wayo;

2° **isanduku:** ikintu cyose gishobora gushyirwamo umurambo ugiye gushyingurwa hatitawe ku byo gikozemo;

For the purpose of this Law, the following terms shall mean:

1° **administrative building**: any building that is publicly or privately owned in which public services are delivered;

2° **coffin:** anything which may be used in the containment of a dead body for burial irrespective of the material of which it is

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **bâtiment administratif**: tout bâtiment relevant de la propriété publique ou privée dans lequel les services publics sont prestés;

2° **cercueil**: tout objet dans lequel on peut placer un cadavre à ensevelir quelle que soit la matière dans laquelle il est

3° **umuyobozi:** umuntu wese uhagarariye urwego rwa Leta, yaba yaratowe cyangwa yarashyizweho n'inzego zibifitiye ububasha".

made;

3° **official**: any person representing a public entity, whether elected or appointed by competent organs. "

fabriqué;

3° **autorité:** toute personne représentant une entité publique qu'elle soit élue ou nommée par les organes compétents ».

Ingingo ya 2: Ibyo Ibendera ry'Igihugu rikozwemo

Ingingo ya 3 y'Itegeko n° 34/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ibendera ry'Igihugu rikozwe mu mwenda.
Iteka rya Minisitiri ufite uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano ze, rishobora kugena ibindi byakorwamo Ibendera ry'Igihugu. »

Article 2: Material in which the National Flag is made

Article 3 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

"The National Flag is made of a fabric.
An Order of the Minister responsible for the protection of the National Flag may determine other material of which the National Flag may be made. »

Article 2: Matière dans laquelle le Drapeau National est fabriqué

L'article 3 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Le Drapeau National est fabriqué dans un tissu.
Un arrêté du Ministre ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions détermine un autre type de matière dans laquelle le Drapeau National peut être fabriqué. »

Ingingo ya 3: Uburyo butandukanye Ibendera ry'Igihugu rikozwemo

Ingingo ya 4 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yijujwe ku buryo bukurikira:

"Ibendera rya Repubulika y'u Rwanda rikorwa mu buryo butandukanye bukurikira:

1° Ibendera ry'igihugu rinini;

Article 3: Different designs of the National Flag

Article 4 of law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

"The Flag of the Republic of Rwanda is designed in different ways as follows:

1° a large National Flag;

Article 3 : Différents modèles du Drapeau National

L'article 4 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Le Drapeau de la République du Rwanda est fabriqué d'après les différents modèles suivants :

1° le grand Drapeau National;

2° Ibendera ry'igihugu ritoya;	2° a small National Flag;	2° le petit Drapeau National ;
Ingero za buri bendera zigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano ze;	The size of each type of flag is determined by an Order of the Minister responsible the protection of the National Flag.	Les dimensions de chaque modèle sont déterminées par Arrêté du Ministre ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions.
Buri bendera rikorwa hakoreshejwe uburyo bugaragara ku mugereka w'iri tegeko. »	Each Flag shall be made in the manner provided for in the appendix to this law. »	Chaque drapeau est fabriqué de la manière indiquée en l'annexe à la présente loi. »
Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gutunga ibendera ry'Igihugu	**Article 4: Right to have the National Flag**	**Article 4: Droit de possession du Drapeau National**
Ingingo ya 7 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:	Article 7 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:	L'article 7 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :
"Ibendera ry'Igihugu ni umutungo wa Leta.	"The National Flag is a Government property.	"Le Drapeau National est la propriété de l'Etat.
Umuntu wese, yaba Umunyarwanda cyangwa Umunyamahanga, imiryango itari iya Leta ifite ubuzima gatozi, amasosiyete n'amakoperative bifite ubuzima gatozi byemerewe gutunga no gukoresha Ibendera ry'Igihugu bubahiriza ibiteganywa n'amategeko.	Any natural person, whether a Rwandan or foreigner, non-government organizations, companies and cooperatives having legal personality, shall have the right to possess and use the National Flag in compliance with laws.	Toute personne physique, qu'elle soit rwandaise ou étrangère, les organisations non-gouvernementales, les sociétés et coopératives dotées de la personnalité juridique ont le droit de posséder et d'utiliser le Drapeau National dans le respect des lois.
Umuntu wese uteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo yemerewe kandi gukora, gutunga no gukoresha ibisa n'Ibendera ry'Igihugu mu buryo budatesha agaciro Ibendera ry'Igihugu. »	Any person provided under paragraph 2 of this Article shall be allowed to make, possess and use any items resembling the National Flag in a manner that does not desecrate the National Flag. »	Toute personne visée à l'alinéa 2 du présent article a le droit de fabriquer, posséder et utiliser tout objet similaire au Drapeau National d'une manière qui ne profane pas le Drapeau National.»

Ingingo ya 5: Imikoreshereze y'Ibendera ry'Igihugu rinini

Article 5: Use of the large National Flag

Article 5: Utilisation du grand Drapeau National

Ingingo ya 8 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 8 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

L'article 8 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Ibendera ry'Igihugu rinini rizamurwa imbere y'inzu z'ubutegetsi n'ahantu hagenwe gukorerwa imihango y'Igihugu n'inzego zibifitiye ububasha cyangwa ahandi hateganywa n'amategeko.

"The large National Flag shall be hoisted on administrative buildings and other places designed for official events by competent authorities or any other place provided for by the laws.

"Le grand Drapeau National doit être hissé devant les bâtiments administratifs et tout autre endroit désigné pour les cérémonies officielles par les autorités compétentes ou tout autre endroit prévu par les lois.

Icyo rizamuyeho kigaragara mu ruhande ruteganye n'aho izuba rishushanyije.

The mast on which the Flag is hoisted must appear on the side parallel to the side bearing the symbol of the sun.

Le mât sur lequel le drapeau est hissé apparaît du côté parallèle à la partie portant le motif en soleil.

Ibendera ry'Igihugu rinini rishyirwa kandi mu biro by'abayobozi mu nzego za Leta hubahirizwa amabwiriza ya Minisitiri ufite uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano ze.

The large National Flag is also displayed in the office of Government authorities in respect of the directives of the Minister responsible for the protection of the National Flag.

Le grand Drapeau National est aussi arboré dans les bureaux des autorités publiques dans le respect des directives du Ministre ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions.

Iteka rya Minisitiri ufite uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano ze rigena imikoreshereze y'Ibendera ry'igihugu rinini ku wundi muntu wese uteganywa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko. »

An Order of the Minister in charge of the protection of the National Flag shall determine the use of the large National Flag by any other person provided under Article 7 of this Law. »

Un Arrêté du Ministre ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions détermine l'utilisation du grand Drapeau National par toute autre personne visée à l'article 7 de la présente loi. »

Ingingo ya 6: Imikoreshereze y'Ibendera ry'Igihugu ritoya

Article 6: Use of the small National Flag

Article 6: Utilisation du petit Drapeau National

Ingingo ya 9 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro,

Article 9 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect

L'article 9 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial

imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umuyobozi mu nzego za Leta yemerewe gushyira ku biro bye Ibendera ry'Igihugu ritoya.

Umukuru w'Igihugu, Intumwa yihariye mu mahanga ihagarariye Umukuru w'Igihugu, Ambasaderi w'u Rwanda, Konsili w'u Rwanda mu gihugu kitarimo Ambasade y'u Rwanda mu gihe ari mu mirimo y'ubukonsili mu bihugu by'amahanga, bashyira Ibendera ry'Igihugu ritoya ku modoka zibatwaye.

Iteka rya Minisitiri ufite uburinzi bw'Ibendera mu nshingano ze rigena imikoreshereze y'Ibendera ry'Igihugu ritoya ku wundi muntu wese uteganywa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko. »

of the National Flag is modified and complemented as follows:

"A Government authority is entitled to display the small National Flag on his/her desk.

The Head of State, a Special Envoy representing the Head of State abroad, an Ambassador of Rwanda, a Consul of Rwanda in a country where Rwanda has no embassy when discharging his/her duties as a consul shall display the small National Flag on their vehicles.

An Order of the Minister responsible for the protection of the National Flag shall determine the use of the small National Flag by any other person provided under Article 7 of this Law. »

et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Une autorité publique est autorisée à arborer le petit Drapeau National sur son bureau.

Sont habilités à arborer le petit Drapeau National sur leurs véhicules, le Chef d'Etat, l'envoyé spécial représentant le Chef d'Etat à l'étranger, l'Ambassadeur du Rwanda, le Consul du Rwanda dans un pays où le Rwanda n'a pas d'ambassade lorsqu'il exerce les fonctions de Consul.

Un Arrêté du Ministre ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions détermine l'utilisation du petit Drapeau National par toute autre personne visée à l'article 7 de la présente loi. »

<u>Ingingo ya 7</u>: Impamvu zituma Ibendera ry'Igihugu ryururutswa

Ingingo ya 10 y'itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ibendera ry'Igihugu ntiryururutswa keretse iyo:

1° ricitse; 2° rishaje; 3° ryanduye;

<u>Article 7:</u> Circumstances for lowering the National Flag

Article 10 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

"The National Flag shall not be lowered unless:

1° it is torn;
2° it becomes worn-out;
3° it is dirty;

<u>Article 7:</u> Circonstances pour descendre le Drapeau National

L'article 10 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Le Drapeau National est toujours hissé. Il ne peut être redescendu que lorsque :

1° il est déchiré ;
2° il est usé ;
3° il est souillé;

4° ricuyutse;
5° imihango ryakoreshejwemo irangiye. »

<u>Ingingo ya 8</u>: Kurahirira imbere y'ibendera ry'Igihugu

Ingingo ya 13 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umuntu wese urahira imbere y'Ibendera ry'Igihugu arahira arifatishije ikiganza cy'ibumoso azamuye ukuboko kw'iburyo akarambura ikiganza hejuru.

Umuntu ufite ubumuga usabwa kurahira adashobora kubahiriza ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo, araryambikwa.»

<u>Ingingo ya 9</u>: Imikoreshereze y'Ibendera ry'Igihugu igihe cy'imihango y'ishyingura

Ingingo ya 14 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Mu ishyingura, Ibendera ry'Igihugu rinini rishobora gukoreshwa mu gutwikira isanduku irimo

4° it loses its texture color;
5° when functions in which it was used come to an end. »

<u>Article 8:</u> Taking oath of office before the National Flag

Article 13 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on the characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

"Any person taking the oath of office before the National Flag holds the National Flag with his/her left hand and raises the right hand.

In case a person with disability obliged to take oath of office before the National Flag cannot comply with the provisions of paragraph One of this Article, he/she shall be caused to wear it. »

<u>Article 9:</u> Use of the National Flag at burial ceremonies

Article 14 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

"At burial ceremonies, the large National Flag may be used to cover the coffin containing the dead

4° les couleurs sont altérées;
5° les cérémonies dans lesquelles il était utilisé touchent à leur fin. »

<u>Article 8:</u> Prestation de serment devant le Drapeau National

L'article 13 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Toute personne prêtant serment devant le Drapeau National prend par sa main gauche le Drapeau national et lève sa main droite.

Au cas où une personne devant prêter serment devant le Drapeau National a un handicap et ne peut pas se conformer aux dispositions de l'alinéa premier du présent article, on le lui fait porter. »

<u>Article 9:</u> Utilisation du Drapeau National dans les cérémonies funéraires

L'article 14 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Au cours des cérémonies funéraires, le grand Drapeau National peut être utilisé pour couvrir le

umurambo.

Icyo gihe Ibendera ry'Igihugu rigomba kugerekwa hejuru y'isanduku ridakora ku butaka kandi ntihagire ikintu kigerekwa hejuru yaryo.

Mu gihe cyo kururutsa umurambo mu mva Ibendera ry'Igihugu rikurwaho.

Iteka rya Perezida rigena urutonde rw'abarebwa n'iyi ngingo."

body.

In that case the National Flag must cover the coffin and should not touch the ground and nothing else should be put on top of it.

The National Flag shall be removed when lowering the dead body into the tomb.

A Presidential Order shall determine the list of persons concerned by this Article."

cercueil contenant le cadavre.

Dans ce cas, le Drapeau National doit couvrir le cercueil et ne doit pas toucher le sol et rien d'autre ne doit être posé au-dessus.

Lorsqu'on descend le cadavre dans le tombeau, le Drapeau National est enlevé.

Un Arrêté Présidentiel détermine la liste des personnes concernées par le présent article. »

Ingingo ya 10: Uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu

Article 10: Protection of the National Flag

Article 10: Garde du Drapeau National

Ingingo ya 20 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 20 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

L'article 20 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena Minisiteri ifite uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano zayo. Iyi Minisiteri niyo itanga uburenganzira bwo kurikora. »

"An Order of the Prime Minister shall determine the Ministry responsible for the protection of the National Flag. Such Ministry shall grant the authorization for its making. »

"Un Arrêté du Premier Ministre détermine le Ministère ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions. Ledit Ministère est habilité à donner l'autorisation pour sa confection. »

Ingingo ya 11: Ububiko bw'ibendera ry'Igihugu ryagaragayeho inenge

Article 11: Place for keeping the National Flag characterized by defects

Article 11: Lieu de la conservation du Drapeau National défectueux

Ingingo ya 23 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 23 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag is modified and complemented as follows:

L'article 23 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

“Ibendera ry’Igihugu ryose rigaragayeho imwe mu nenge zivugwa mu ngingo ya 22 y’iri tegeko rishyingurwa hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite uburinzi bw’ibendera ry’Igihugu mu nshingano ze.”

Ingingo ya 12: Ikiguzi cy’Ibendera ry’Igihugu

Ingingo ya 25 y’Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n’iyubahirizwa by’Ibendera ry’Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ikiguzi cy’Ibendera ry’Igihugu gishyirwaho n’Iteka rya Minisitiri ufite uburinzi bw’Ibendera ry’Igihugu mu nshingano ze.”

UMUTWE WA VII: IBIHANO

Ingingo ya 13: Ibihano ku muntu utubahiriza Ibendera ry’Igihugu

Ingingo ya 31 y’Itegeko n° 34/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n’iyubahirizwa by’Ibendera ry’Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umuntu wese utubahiriza Ibendera ry’Igihugu n’imikoreshereze yaryo ahanwa hakurikijwe amategeko ahana. »

“Any National Flag characterized by any of the defects provided under Article 22 of this Law is kept in accordance with the instructions of the Minister responsible for the protection of the National Flag.”

Article 12: Cost of the National Flag

Article 25 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

“The cost of the National Flag is set by the Minister responsible for the protection of the National Flag.”

CHAPTER VII: PENALTIES

Article 13: Penalties to a person failing to respect the National Flag

Article 31 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

“Any person failing to respect the National Flag and its use shall be punished in accordance with the Penal Code. »

“Tout Drapeau National présentant l’un des défauts visés à l'article 22 de la présente loi est gardé conformément aux instructions du Ministre ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions.”

Article 12: Prix du Drapeau National

L’article 25 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

“Le prix du Drapeau National est fixé par Arrêté du Ministre ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions. »

CHAPITRE VII : PEINES

Article 13: Peines pour une personne ne respectant pas le Drapeau National

L’article 31 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

“Toute personne ne respectant pas le Drapeau National et son usage est punie conformément au Code Pénal. »

Ingingo ya 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 15: Ivanywaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n' iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 16: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 14: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 15: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 16: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 15: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente la loi sont abrogées.

Article 16: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **27/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **27/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **27/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 07/2013 RYO KUWA 27/02/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 19/2008 RYO KU WA 14/07/2008 RIGENA IMITERERE N'IYUBAHIRIZWA RY'INDIRIMBO Y'IGIHUGU

LAW N° 07/2013 OF 27/02/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 19/2008 OF 14/07/2008 ON CHARACTERISTICS AND CEREMONIES OF THE NATIONAL ANTHEM

LOI N° 07/2013 DU 27/02/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 19/2008 DU 14/07/2008 PORTANT CARACTERISTIQUES ET CEREMONIAL DE L'HYMNE NATIONAL

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: **Uburyo Indirimbo y'Igihugu yubahirizwa**

Ingingo ya 2: Uburinzi bw'indirimbo y'Igihugu

Ingingo ya 3: Uburyo Indirimbo y'Igihugu iririmbwa

Ingingo ya 4: Uburenganzira ku ndirimbo y'Igihugu

Ingingo ya 5: Ibihano ku muntu utubahiriza Indirimbo y'Igihugu

Ingingo ya 6: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 8: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: **Ceremonies of the National Anthem**

Article 2: Preservation of the National Anthem

Article 3: Singing of the National Anthem

Article 4: Property of the National Anthem

Article 5: Penalties to a person failing to respect the National Anthem

Article 6: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 7: Repealing provision

Article 8: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: **Cérémonial de l'Hymne National**

Article 2: Sauvegarde de l'Hymne National

Article 3: Exécution de l'hymne national

Article 4: Propriété de l'Hymne National

Article 5: Peines pour une personne ne respectant pas l'Hymne National

Article 6: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 7: Disposition abrogatoire

Aricle 8: Entrée en vigueur